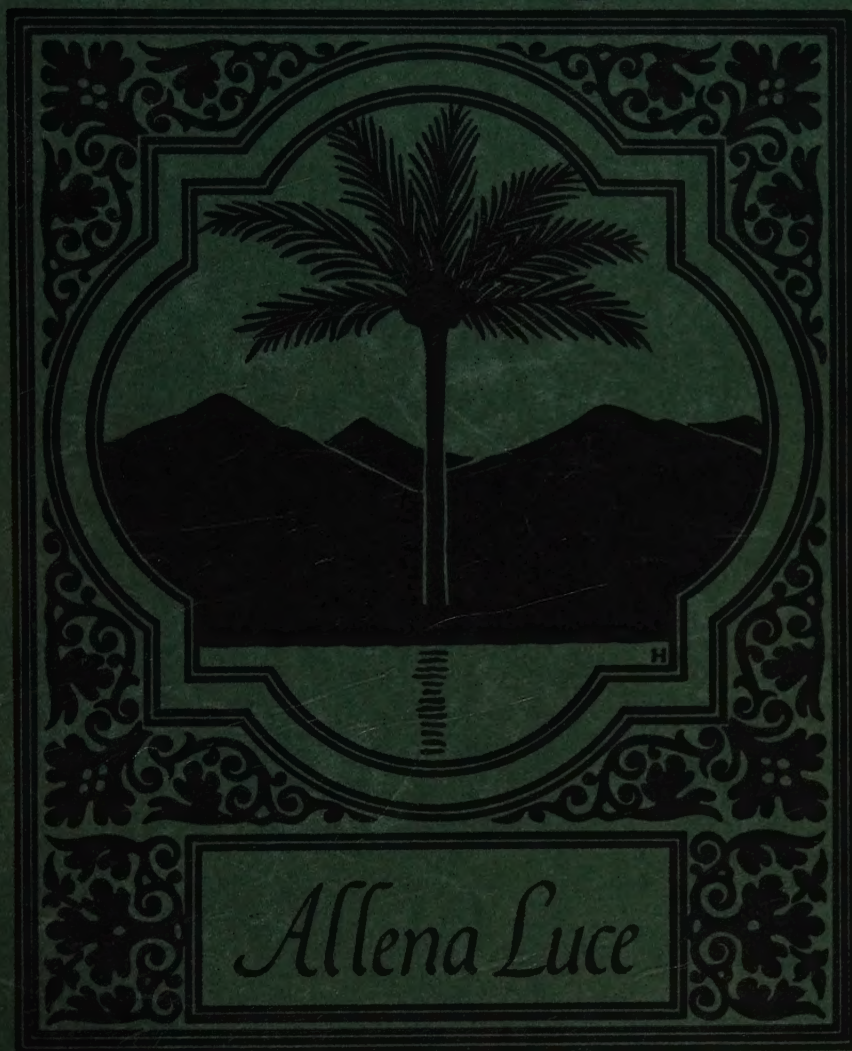


Canciones Populares



M
1994
.L8
C3
1921

Silv

SPANISH MUSIC CENTER
RECORDS—MUSIC—INSTRUMENTS
1291 SIXTH AVE., NEW YORK 19, N. Y.
Telephone: Circle 5-9636

Compañía

REFERENCE LIBRARY
OF THE
STATE TEACHERS COLLEGE
WHITEWATER, WISCONSIN

No. 41696

Bought 20 Mar 1946

Students of the State Teachers College are allowed to draw the books for use at their rooms on the following conditions:

1. No book must be taken from the library until it has been properly charged to the student drawing it.
2. Bound magazines, most Reference books and Reserved books may be taken from the library at 4 p. m. and must be returned at 8 a. m. the following day.
3. All other books may be kept for two weeks.

CANCIONES POPULARES

Música arreglada y editada por

ALLENA LUCE A.M.

*Ex-Catedrática Auxiliar de Música en
La Universidad de Puerto Rico*

Lincoln School, Buenos Aires, Argentina



M SILVER BURDETT COMPANIA

1994

L8C3

Nueva York Chicago San Francisco

COPYRIGHT, 1921, BY
ALLENA LUCE

INTERNATIONAL COPYRIGHT SECURED

Printed in the United States of America

This copyright makes it illegal to copy or reproduce
any part of the contents of this book by any process
whatsoever without special permission from the
publisher.



INTRODUCCIÓN

El libro *Canciones Populares* surgió al tratar de satisfacer las necesidades de los estudiantes de la Universidad de Puerto Rico, los que cantaban, especialmente las canciones nativas, de distintas maneras. La letra por lo general era siempre la misma, pero la música variaba según la región de donde procedía el estudiante. Esto llamó poderosamente la atención de la editora, la que después de una investigación minuciosa, llegó a la conclusión de que las canciones más populares jamás habían aparecido en forma escrita, y sólo la tradición las transmitía de padres a hijos, sufriendo por lo tanto, notables modificaciones. El deseo pues, de unificarlas e impedir que pudiesen a través de los años, como de corregir los errores propios de toda obra popular, fué el motivo principal de la obra.

Como era natural, el estudio de las canciones portorriqueñas constituyó el primer paso de la obra, cuya preparación se llevó a efecto en la forma siguiente: Después de oír las distintas versiones de una misma canción, se escogía la que la mayor parte de los alumnos consideraba más propia y aceptable, reduciéndola a notas musicales, y finalmente armonizándola en forma correcta. Todas las canciones que aparecen en el libro fueron seleccionadas por voto popular, expresando de esta manera el gusto artístico del pueblo portorriqueño, representado por medio de cientos de estudiantes de todas partes de la isla.

Aunque las canciones portorriqueñas merecieron primera atención, sólo una sección de la obra está exclusivamente dedicada a ellas, representando las tres restantes, incursiones en campos de mayor amplitud. La segunda parte se compone de canciones oriundas de España, Méjico y Cuba; mientras que la tercera incluye los cantos procedentes de otras naciones, principalmente Estados Unidos e Italia. En la preparación de esta sección, tuvimos la fortuna de poder utilizar el material del libro *Canciones Escolares* (Silver, Burdett y Compañía) copilado por los señores Braulio Dueño Colón y Don Manuel Fernández Juncos, que representa en Puerto Rico el primer esfuerzo en la introducción de canciones populares y patrióticas originales de América del Norte.

Termina la obra con una selecta colección de juegos y cantos infantiles, predilectos del corazón del niño español, que recuerdan las gratas horas de nuestra infancia. Algunas de las canciones son similares a las rimas infantiles conocidas por el nombre de *Mother Goose Rhymes*, que tanto aprecian los niños americanos. Los cánticos propios de estos juegos van acompañados, donde es posible, con claras explicaciones para la ejecución de los mismos.

La obra en su actual forma no sólo ha sido preparada para usarse como libro de canto en los países de habla española, si que también como texto indispensable para las clases de castellano en los colegios y universidades de los Estados Unidos. El extenso campo que abarca, y la diversidad del material, contribuyen a hacer de la misma un libro conveniente, y adecuado a las necesidades de las asociaciones españolas, clubs, etc., como también para uso exclusivo del salón de clases.

La editora desea expresar su agradecimiento a todos los que de una manera directa o indirecta han contribuido a la publicación del libro, particularmente al Sr. José González Ginorio, de San Juan, Puerto Rico, quién revisó el original, prestando su valiosa ayuda, especialmente en relación con la música regional y cantos tradicionales de Puerto Rico; al señor profesor J. D. M. Ford, catedrático de la Universidad de Harvard, quién vió las pruebas, aportando el beneficio de sus importantes indicaciones, lo mismo que al señor doctor Isaac Goldberg de la ciudad de Boston, y al señor José Oñate, de la ciudad de Nueva York, que prestó su cooperación de diversas maneras. La editora está así mismo agradecida de todos los amigos que la estimularon a llevar a cabo su propósito; de los que bondadosamente se prestaron a cantar las distintas composiciones; y de los estudiantes de la Universidad de Puerto Rico, quiénes desde un principio simpatizaron con la idea, y con su espléndida cooperación hicieron posible la publicación de la obra.

La editora tiene gusto también en expresar su gratitud a las personas siguientes por permisión incluir en este libro canciones como siguen: al Señor Jaime Pericás y al Señor Sanjurjo por *El Himno de Puerto Rico*; al "Bazar Otero" por *Aguinaldo* y *Laura Y Georgina*; al Señor Don Eustaquio Pujals por *La Canción del Soldado*; al Señor Jaime Pericás y al Señor Feliz Matos Bernier por *Así Canto Mis Amores*; y la *Puesta de Sol*; al Señor Editor de *La Mejor Música del Mundo* por *Tú, La Cachucha, Clavelitos, Himno Bayamés, Perjura* y la *Alma Andaluza*; al Señor Henry F. Gilbert por *Rosario a la Aurora*; a La Sociedad Americana de Tractos (The American Tract Society) por la letra de *Oíd Un Sonen Alta Esfera y Noche de Paz*; y a la casa de Silver, Burdett y Compañía por *Borinquen, La Terruca, Los Reyes Magos, Los Reyes de Oriente, El Huérfano, La Vacaciones, El Platanar, Canción de la Mañana, La Bandera de Franjas y Estrellas, América, Rojo, Blanco y Azul, ¡Hogar, Dulce Hogar!, Belán, y El Arpa Triste*.

ALLENA LUCE

Universidad de Baker
Baldwin, Kansas
2 de Noviembre de 1920

FOREWORD

By the preparation of the book now presented, Miss Luce has performed a task which should excite the favorable interest of our Spanish-speaking brethren, not only in Porto Rico, but throughout Hispanic America. The inquiring native of the Spanish peninsula, who concerns himself with the history of the diffusion abroad of Spanish culture and Spanish folklore, should find in the book no little to fix his attention; and through it he should become aware that the Spanish-American, while engaged in perpetuating certain Spanish traditions, has not failed to produce somewhat of his own contrivance. To us who are entrusted with the duty of imparting to English-speaking persons a knowledge of the Spanish language and of the arts to which it is a key, the book brings welcome aid of a collateral sort. For a long while we had been content to let the Spanish language which we taught serve as a medium for the acquisition of a direct acquaintance with the past and present activities of the European Spaniards. Of late, without desisting at all from this prime purpose, we have been moved to wholesome compunction for our neglect of the political, social, religious, and artistic life of Hispanic America, and we now realize how desirable it is to make our instruction in the Spanish language serve as a vehicle for the conveying of much needed information about men and their ways below the Rio Grande. We have aroused ourselves, and those who give us ear, to an appreciation of the compositions in prose and in verse in which the Spanish-American has revealed his genius.

Having done this, let us now strive to know what we may of Spanish-American music in its relations to song and the dance. There is much to attract us in the endeavor, there is naught that can possibly repel us. When we have sung the songs with which the Porto Rican stirs or allays his emotions, and when we have savored the strains to which he moves his feet in rhythmic steps and turns, we shall certainly discover ourselves possessed of an additional incentive to the study of all the various manifestations of the Spanish-American moods and talents.

In short, the work now before us can afford enjoyment and instruction to as many as will heed its message; and, at the same time, it can play its modest and useful part in the movement of that sane Pan-Americanism which aims at the creation of mutual understanding and respect in the minds and hearts of all thinking men belonging to the two great regions of English-speaking and Spanish-speaking America.

Harvard University,
November 9, 1920

J.D.M. FORD

TABLA DE MATERIAS

SECCIÓN PRIMERA — CANCIONES DE PUERTO RICO

	Página
Borinquen	1
Aguinaldo (Si me dan pasteles)	3
La Perla (El Poeta)	4
La Terruca	6
Los Reyes Magos	8
El Himno de Puerto Rico	10
Venid, Pastorcillos	13
Venid Pastores	17
El Niño Jesús	18
La Canción del Soldado	19
El Huérfano	22
Los Reyes de Oriente	24
Serenata de Pierrot	26
Las Vacaciones (Jota)	28
Puesta de Sol	30
El Platanar	32
Laura Y Georgina	34
Flores a María	38
La Despedida	42
El Pájaro Errante	43
La Paloma (Puerto Rico)	44
La Fe	46
Ya Brilla La Aurora (Serenata de Tavárez)	48
Así Canto Mis Amores	50
La Tórtola	54
Madre El Niño Se Ha Perdido	56
Repique El Pandero	57
La Carolina	58

SECCIÓN SEGUNDA — CANCIONES DE CUBA, ESPAÑA Y MÉJICO

La Paloma (España)	59
La Golondrina	62
Tú (Habanera) (La Borinquen)	64
Niña Pancha (Guaracha)	66
La Cachucha	70
Clavelitos (Zambra Gitana)	72
Alma Andaluza	77
Rosario a la Aurora	80
Himno Bayamés	82
Himno de Riégo	84
A Mi Madre (Vidalita y Estilo)	86
Perjura	88

SECCIÓN TERCERA— CANCIONES PATRIOTICAS Y POPULARES
 TRADUCIDAS DE OTROS IDIOMAS

La Bandera de Franjas y Estrellas	91
América	94
Rojo, Blanco y Azul	95
La Marsellesa	98
Belén	100
O Sole Mío	102
¡Hogar, Dulce Hogar!	104
María, Marí	105
El Arpa Triste	108
Torna a Surriento	109
Oíd un Son en Alta Esfera	112
La Serenata de Schubert	113
Noche de Paz	118

SECCIÓN CUARTA — CANCIONES ANTIGUAS Y JUEGOS DE CORRO

Mambrú Se Fué a la Guerra	119
Doña Ana No Está Aquí	120
Hilo Verde	121
Matarile (Ambos a dos)	122
El Canto de la Madre (Duerme pronto)	123
Niño Querido	123
San Serenín del Monte	124
Los Niños en España Cantan	124
Do, Re, Mi, Fa, Sol	125
Fray Martín	125
Canción de Cuna (Duérmete, nene)	126
La Pastora	127
San Serení	128
La Puerta de Alcalá	129
El Conde de Cabra	130
La Viudita y el Conde de Cabra	130
La Viudita del Conde Laurel	131
Arroz con Leche	132
La Pájara Pinta	133
Ris, Ras (El Carpintero)	134
La Cojita	135
Incógnito	136

CANCIONES POPULARES

1

SECCIÓN PRIMERA CANCIONES DE PUERTO RICO

BORINQUEN

Borinquen es el nombre que los indios daban a Puerto Rico. Esta canción, arreglo de la danza "La Borinquena" por Félix Astol, ha sido adoptada por los portorriqueños como su canción nacional. Se toca en casi todos los actos de carácter público. La letra de la danza es la siguiente:

Borinquen is the Indian name for Porto Rico. This song, arranged from a danza "La Borinquena" by Félix Astol, has been adopted by the people of Porto Rico as their representative song. It is played on all public occasions. The words of the danza are given below:

MANUEL FERNÁNDEZ JUNCOS

FÉLIX ASTOL (arr.)

Aire de Danza

Piano

La tie-rra de Bo-rin-quen, Don-de he-na-ci-do

yo, Es un jar-dín flo-ri-do De má-gi-co pri-

mor. Un cie-lo siem-pre ní-ti-do La sir-ve de do-

sel, Y dan a-rru-llo plá-ci-do Las o-las a sus pies.

Cuan-do a sus pla-yas Vi-no Co-lón, Ex-cla-mó lle-no de ad-mi-ra-

ción Oh! oh! oh! Es - - - ta es la lin-da tie-rra

Que bus-co yo; Es - - - Bo-rin-quen, la hi-ja, La

hi-ja del mar y el sol, Del mar y el sol, Del mar y el sol.

LA BORINQUEÑA

Bellísima trigueña,
Imagen del candor,
Del jardín de Borinquen,
Pura y fragante flor.

Por tí se queda estático
Todo el mortal que ve
Tu aire gentil, simpático,
Tu lindo y breve pie.

Cuando te asomas
A tu balcón,
La luz eclipsas
Del mismo sol.

Porque tus negros ojos
Dos rayos son,
Que al que los mira, niña,
Abraza el corazón,
El corazón,
El corazón.

Félix Astol

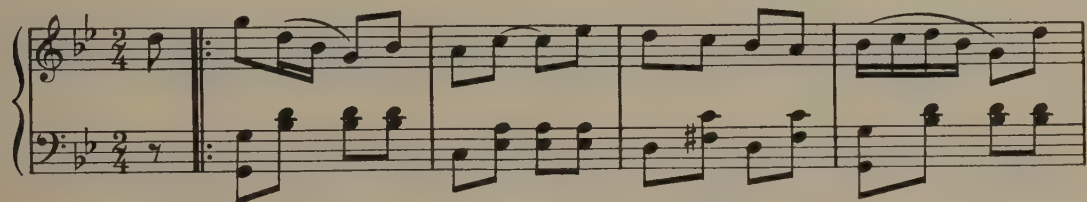
AGUINALDO

(Si me dan pasteles)

3

En navidades, grupos de músicos y trovadores van a menudo de casa en casa. Es costumbre darles algún regalito o refresco, y desde luego se presume que recibirán pasteles. Esta canción tiene variaciones muy divertidas, todas pidiendo el tradicional aguinaldo. Una de las más populares dice: "Denme mi aguinaldo, si me lo han de dar: que la noche es corta y tenemos que andar."

At the Christmas season groups of singers and players often go from house to house. It is customary to give them some small gift or to offer some refreshment; hence the frank assumption that they are to receive "pasteles." This song has some amusing variants, all conveying the gentle hint that a gift will be appreciated. One runs, in substance, as follows: "If you have a gift for us, give it to us now, for it is growing late and we still have a long way to go." The word "Aguinaldo" means Christmas or New Year's gift.



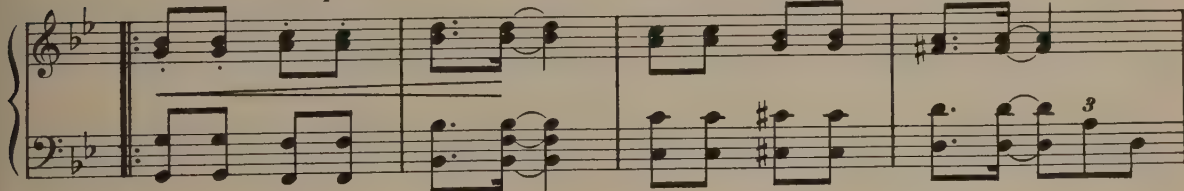
Fine

1.

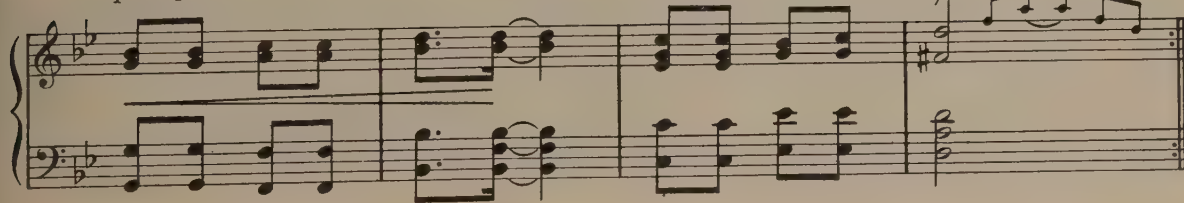
2.



Si me dan pas - te - les — dén-me - los ca - lien - tes —

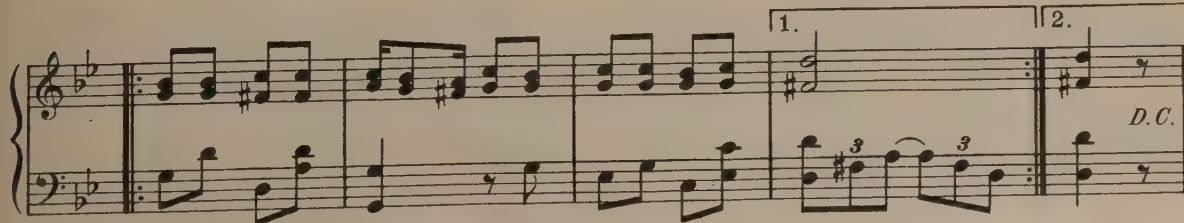


que pas - te - les frí - os — em - pa - chan la gen - te



1.

2.



D.C.

LA PERLA

El origen de esta canción es incierto. Puede que sea de España pero es de carácter completamente portorriqueño.

"El poeta," abajo escrita, también se canta con esta misma música.

The origin of this song is uncertain. It may be from Spain, but it is surely Porto Rican in its character. To the same music is sung "El Poeta" which is given below.

Arr. A.L.

Andante

En el fon - do del mar na - ció la per - la

The first system of musical notation for 'La Perla'. It features a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs). The key signature is two sharps (F# and C#), and the time signature is 3/4. The tempo is marked 'Andante'. The lyrics 'En el fon - do del mar na - ció la per - la' are written below the vocal line.

En la al - ta ro - ca la vio - le - ta a - zul;

The second system of musical notation. The vocal line continues with the lyrics 'En la al - ta ro - ca la vio - le - ta a - zul;'. The piano accompaniment continues with a steady eighth-note pattern in the right hand and a simple bass line in the left hand.

En tre nu - bes la go - ta de ro - cí - o

The third system of musical notation. The vocal line continues with the lyrics 'En tre nu - bes la go - ta de ro - cí - o'. The piano accompaniment continues with the same eighth-note pattern in the right hand and bass line in the left hand.

Y en mis en - sue - ños Y en mis en - sue - ños tú.

poco rit. *pp*

The fourth system of musical notation. The vocal line concludes with the lyrics 'Y en mis en - sue - ños Y en mis en - sue - ños tú.'. The piano accompaniment features a triplet of eighth notes in the right hand, marked 'poco rit.' and 'pp' (pianissimo). The system ends with a final chord in the piano.

Mu-rió la per - la en im - pe - rial co - ro - na,

En bú - ca - ro gen - til la cas - ta flor.

En la no - che la go - ta de ro - cí - o

Y en tu me - mo - ria Y en tu me - mo - ria yo.

poco rit. *pp*

LA PERLA

En el fondo del mar nació la perla
 En la alta roca la violeta azul,
 Entre nubes la gota de rocío
 Y en mis ensueños tú.

Murió la perla en imperial corona,
 En búcaro gentil la casta flor.
 En la noche la gota de rocío
 Y en tu memoria yo.

Eusebio Blasco

EL POETA

En la mente de Dios nació el poeta
 En lo infinito la radiante luz,
 Entre rojos corales Puerto Rico
 Y en mis ensueños tú.

Pulsó el poeta, en efusión, la lira,
 Y en diáfano esplendor su luz nos dió
 En Borinquen vió el indio un paraíso
 Y en tu memoria yo.

LA TERRUCA

"Terruca" es la palabra familiar para tierra nativa. La canción se refiere a Puerto Rico.

"Terruca" is colloquial for "native land". The song has reference to Porto Rico.

VIRGILIO DÁVILA

B. DUEÑO COLÓN

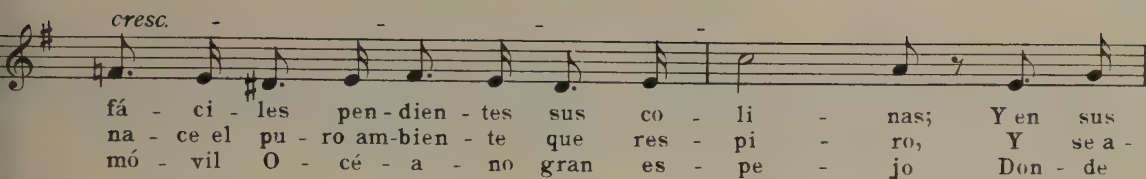
Allegro moderato

1. Es el mó-vil O-cé-a-no gran es-pe-jo Don-de
 2. Pri-ma-ve-ra sus me-jo-res a-tri-bu-tos Mues-tra
 3. De mis pa-dres fué la cu-na, y e-lla en-cie-rra Las más

lu-ce, co-mo a-dorno sin i-gual, El te-rru-ño bo-rin-ca-no, que es re
 siempre ge-ne-ro-sa en Bo-rin-quen: En los cam-pos siempre hay flo-res, siempre hay
 san-tas a-fec-cio-nes de mi ser. ¡Yo no cam-bio por nin-gu-na es-ta

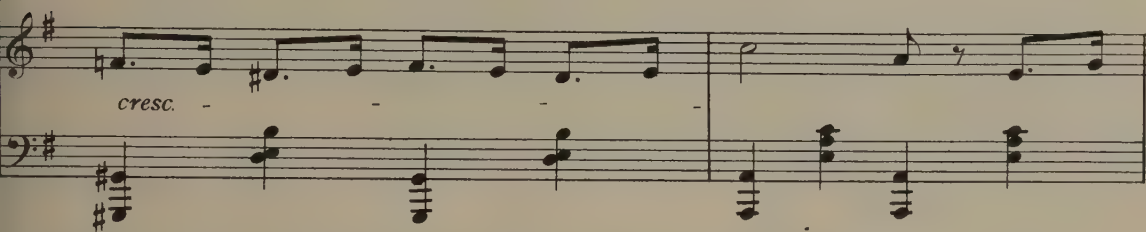
fle-jo Del per-di-do pa-ra í-so te-rre-nal. Son de
 fru-tos ¡Es Bo-rin-quen la mansión de to-do bien! A-quí
 tie-rra Don-de tu-ve el pri-vi-le-gio de na-cer! Es el

cresc.

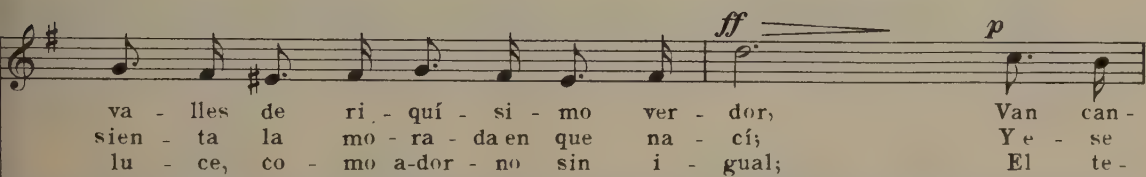


fá - ci - les pen - dien - tes sus co - li - nas; Y en sus
na - ce el pu - ro am - bien - te que res - pi - ro, Y se a -
mó - vil O - cé - a - no gran es - pe - jo Don - de

cresc.

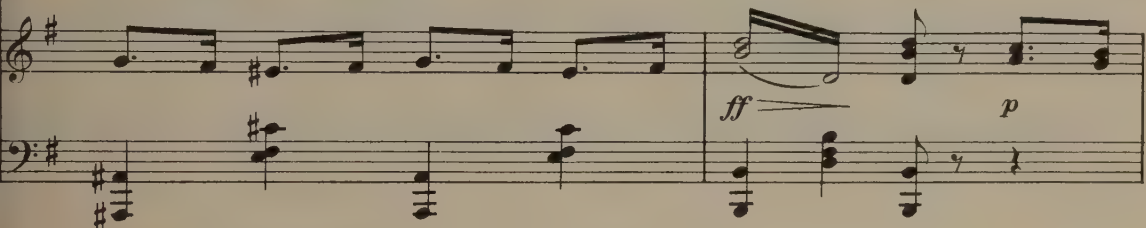


ff *p*

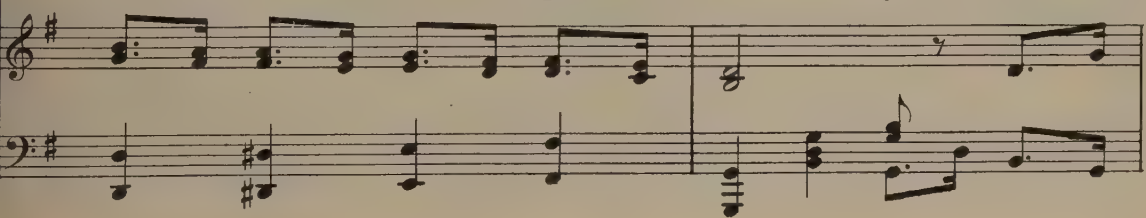


va - lles de ri - quí - si - mo ver - dor, Van can -
sien - ta la mó - ra - da en que na - cí; Ye - se
lu - ce, co - mo a - dor - no sin i - gual; El te -

ff *p*

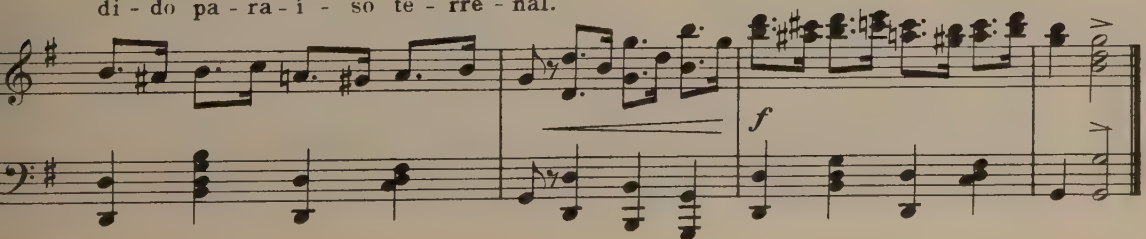


tan - do be - llas fuen - tes cris - ta - li - nas, Co - mo
sol res - plan - de - cien - te que yo ad - mi - ro, A - quí
rru - ño bo - rin - ca - no, que es re - fle - jo, Del per -



flau - tas que ben - di - cen al Crea - dor.
na - ce, a - quí brilla, y mue - re aquí.
di - do pa - ra - í - so te - rre - nal.

f



LOS REYES MAGOS

A los niños de Puerto Rico se les hace esperar sus regalos de Navidad, no de Santa Claus, sino de los Tres Reyes. El día de Reyes es el 6 de enero, que se conoce en Inglaterra como la fiesta de la Epifanía. Esa noche, los niños, en vez de colgar sus medias, ponen debajo de sus camas una cajita con yerba para los camellos de los Reyes. Por la mañana encuentran sus regalos en vez de la hierba.

Porto Rican children are taught to expect their gifts not from Santa Claus but from the Three Kings. Three Kings' Day is January 6th, known in England as "Twelfth Night." On this night the children, instead of hanging their stockings, place under their beds a small box containing hay for the camels of the Three Kings. In the morning they find gifts in place of the hay.

M. FERNÁNDEZ JUNCOS

B. DUEÑO COLÓN

1. Lle-gan de no-che con gran cau-
Rep. Le re-co-no-cen, le dan un
 2. Pa-ra las ni-ñas cuán-ta her-mo-
Rep. Yu-nas mu-ñe-cas de o-jos de

te-la Cuan-do nin-gu-no sus pa-sos ve-la, Yal dor-mi-
 be-so Yen su ro-sa-da me-ji-lla im-pre-so Ven de ju-
 su-ra! Hay mu-ñe-qui-tas de tez os-cu-ra Con be-llos
 cie-lo, De tez muy blan-ca, de ru-bio pe-lo, Y con sem-

to-rio del ni-ño van Yal dor-mi-to-rio del ni-ño van.
 gue-tes el dul-ce a-fán, Ven de ju-gue-tes el dul-ce a-fán.
 la-bios co-mo el car-mín, Con be-llos la-bios co-mo el car-mín.
 blan-tes de que-ru-bín, Y con sem-blan-tes de que-ru-bín.

f *p* *pp* *staccato*

3. Lle - van de to - dos ¿Cuá - les pre - fie - re? ¿Sa - ble? Pues
Rep. Hay ar - ti - lle - ros de ros-tro hu - ra - ño, De ca - ba -
 4. Los za - pa - ti - tos de los dur - mien - tes Con es - to
Rep. No sé por don - de ni quien los guí - a; só - lo se

sa - ble. ¿Cor - ne - ta quie - re? Pues hay cor - ne - ta,
 lli - tos hay un re - ba - ño, Y de tam - bo - res
 lle - nan, Y di - li - gen - tes Los re - gios ma - gos
 sa - be que al o - tro dí - a Los ni - ños bue - nos

ri - fley mo - rrión Pues hay cor - ne - ta, ri - fley mo - rrión.
 hay un mon - tón Y de tam - bo - res hay un mon - tón.
 de a - llí se ván Los re - gios ma - gos de a - llí se ván.
 se a - le - gra - rán Los ni - ños bue - nos se a - le - gra - rán.

Esta canción está dedicada al fenecido Luis Muñoz Rivera, cuya memoria es venerada por los portorriqueños. Se tocó públicamente por vez primera, en Ponce, en el aniversario de la Abolición de la Esclavitud (marzo 22, 1917), y fué cantada por un coro de quinientos niños acompañados por la Banda Municipal. El acto tenía aún más significación, puesto que se celebraba al mismo tiempo la aprobación de la nueva Carta Orgánica para Puerto Rico.

This song is dedicated to the late Luis Muñoz Rivera, whose memory is cherished by the people of Porto Rico. It was first performed publicly in Ponce on Emancipation Day (March 22, 1917, when it was sung by a chorus of five hundred children, accompanied by the Municipal Band. The occasion had added significance, since it was also the celebration of the passage of the new Organic Act for Porto Rico.

J. A. NEGRÓN SANJURJO

JAIME PERICÁS

Maestoso

Solemne

1. Hi - ja soy deu - na ais - la - da ma -
 2. po - jo de gue - rra de un
 5. tum - bas con vier - to en al -

dré - po - ra Lo - ca - men - te pren - da - da de un sol In - día
 pue - blo Su co - yun - da do - ra - da rehu - sé Al más
 ta - res; Sa - cer - do - te que o - fi - cia es mi a - mor Glo - ria ho

re - cia do-mé - a los ca - ri - bes Cul - tai - be - ra ren-dí al es - pa -
ca - ro de to - dos mis hi - jos Dí - mi voz y mi fuer - za y triun -
nor a vos - o - tros y a to - dos Los que han si - do mi glo - ria y mi ho -

1  2  The Star Spangled Banner

ñol _____ fe _____
2. Fué el des fé _____ 3. Y am-bos pue - - -
nor! _____

- blos el dé - bil y el fuer - te hoy se fun - den Hoy se

fun - den en só - lo un ho - gar: y un frag -

Solemne

men - to del him - no del Nor - te se ha en - gar - za - do en el him - no in - su -

lar. Viz - ca - rron - do; Pa - dial y Mo - ra - les; Brau, A

cos - ta, Cor - cha - do y Ma - rín Bal - do - rio - ty y Mu - ñoz! se rea -

li - zan mis en - sue - ños, los vues-tros, por fin. Vues-tras

D.S.al Fine

D.S.al Fine

1. Hija soy de una aislada madrépora
Locamente prendada de un sol;
India recia, domé a los Caribes;
Culta ibera, rendí al español.

2. Fuí el despojo de guerra de un pueblo;
Su coyunda dorada rehusé:
Al más caro de todos mis hijos
Dí mi voz y mi fuerza, y triunfé.

3. Y ambos pueblos, el débil y el fuerte,
Hoy se funden en sólo un hogar;
Y un fragmento del himno del Norte
Se ha engarzado en el himno insular.

4. Vizcarrondo, Padial y Morales....
Brau, Acosta, Corchado y Marín.....
Baldorioty y Muñoz....! Se realizan
Mis ensueños, los vuestros, por fin.

5. Vuestras tumbas convierto en altares;
Sacerdote que oficia, es mi amor:
¡Gloria..., Honor..... a vosotros y a todos
Los que han sido mi gloria y mi honor!

VENID, PASTORCILLOS

13

Por Navidad se cantan muchos villancicos o aguinaldos, que corresponden a los "carols" en Inglaterra y América. Éste no es una sola canción, sino una combinación de varios cánticos.

At Christmas time there is much singing of "villancicos" or "aguinaldos" which correspond to carols in England and in America. This is not one song, but a combination of several.

DEOGRACIAS RIERA

A. L. (arr.)

Allegro

ci - llos, Ve-nid a a-do-rar — Al rey de los cie - los

Que ha na-ci-do ya — Ve-nid, pas-tor-ci - llos Ve-nid a a-do-

rar — Al rey de los cie - los que ha na-ci-do ya —

Allegretto

mp *mp*

Pas - to - res a Be - lén — Va - mos con a - le - grí - a Que
ni - ño ce - les - tial, — Ben - di - ce a los — pas - to - res Que

ha na - ci - do ya — el hi - jo de — Ma - rí - a A -
co - rren al por - tal — can - tan - do tus — lo - o - res, Co -

llí — A - llí — nos es - pe - ra Je - sús — A -
rred, — vo - lad, — sus glo - rias a al - can - zar — Co -

cresc. *mp*

llí — A - llí — nos es - pe - ra Je - sús — Lle -
rred — vo - lad — sus glo - rias a al - can - zar — O -

mf

ve - mos pues tu - rro - nes y miel Pa - ra o - fre - cer - le al ni - ño Man - uel; Lle -
fre - ce a mil a - mor y vir - tud Tra - ed, za - gal, al ni - ño Je - sús O -

ve - mos pues tu - rro - nes y miel Pa - ra o - fre - cerle al ni - ño Man - uel
fre - ce a mil a - mor y vir - tud Tra - ed, za - gal, al ni - ño Je - sús

f
Va - mos, Va - mos, Va - mos a ver Va - mos a ver al re - cién na - ci - do,
Va - mos, Va - mos, Va - mos a ver Va - mos a ver al re - cién na - ci - do,

1. *rit.* *D.S.* 2.
Va - mos a ver al ni - ño Man - uel. 2. O ni - ño Man - uel.

pp *meno mosso*
¡Ay qué lin - do! ¡Ay qué be - llo! ¡Qué gra - cio - so el ni - ño es - tá! ¡Su bo -
pp

qui - ta ya mur - mu - ra! ¡Ay sí sí, yo lo quie - ro a - rru - llar! —

Moderato

Es-te pre-cio-so ni-ño Yo me mue-ro por él.

Sus o-ji-tos me en-can-tan Su bo-qui-ta tam-bién Su mad-re lo a-ca-

ri-cia Su pa-dre vi-ve en Él, yam-bos en-tu-sias-ma-dos con-

tem-plan a-quél Ser. Su Ser.— Va-mos pas-to-res va-mos

Va-mos a Be-lén! A ver en a-quel ni-ño las glo-rias de Be-

marcato
lén Las glo-rias de Be-lén, isí! Las glo-rias de Be-lén,—

3 VENID, PASTORES

17

This is another villancico, popular in the interior of the island.

Moderato

A. L. (arr.)

Ve-nid, pas-to-res, ve-nid Oh ve-nid a Be-lén, Oh ve-nid al por-tal, _____

segunda vez p

Yo no me voy de Be-lén sin al ni-ño Je-sús un mo-men-to a-do-rar _____

Fine

Y la es-tre-lla de Be-lén _____ nos guia-rá _____ con su luz _____

mf

Has-tae hu-mil-de por-tal _____ Don-de na - - ció Je-sús.

D.C.

Venid, pastores, venid
 Oh venid a Belén,
 Oh venid al portal,
 Yo no me voy
 De Belén sin al niño Jesús
 Un momento adorar.
 Y la estrella de Belén
 Nos guiará con su luz
 Hasta el humilde portal
 Donde nació Jesús.

EL NIÑO JESÚS

Una composición antigua, que se cantaba en Navidad como villancico.

A traditional song which was sung at Christmas as a "villancico" (or carol). The original version is very long, telling how the child endeared himself to the family in which he was a chance guest, and of the general sorrow when he was finally obliged to go away.

Andantino

Niño Ma-dre a la puer-ta hay un ni-ño más her-
En-tra el ni-ño y se ca-lien-ta y des-

mo-so que el sol be-llo llo-ran-do muer-to de
pués de ca-len-ta-do, le pre-gun-ta la pa-

frí-o y sin du-da vie-ne en cue-ros.
tro-na de qué tie-rra es su rei-na-do.

più mosso

Madre Pues di-le que en-tre se ca-len-ta-rá.
Mi pa-drees del cie-lo mi ma-dre tam-bién,—

poco rit

Por-que en es-ta tie-rra aun hay ca-ri-dad.
Yo ba-jé a la tie-rra pa-ra pa-de-cer.

LA CANCIÓN DEL SOLDADO

19

Esta canción fué escrita expresamente para los hombres del campamento militar "Las Casas", y pronto se hizo la más popular entre ellos. Ya se canta en toda la isla, y los pequeñuelos marchan por las calles al son del "One, Two, Three, Four."

This song was composed for the men in the Training Camp Las Casas, and soon became their most popular song. The song is now sung all over the island, and very tiny children march along the streets to "One, two, three, four."

EUSTAQUIO PUJALS

Vivo **pp**

Bo-rin-que-ños mar-che-mos a-de-lan-te
vi-vas al pue-blo amer-i-ca-no

que has-ta Fran-cia te-ne-mos que lle-gar
con su em-ble-ma de paz y li-ber-tad

1. Dan-do 2. Poco a

po-co sin nada de al-bo-ro-to, has-ta cuan-do ten-ga-mos que pe-
lear De-mos-tre-mos que nues-tras ba-yo-ne-tas a teu-

1. to-nes ten-drán que de-ri-bar Poco a bar 2. Ha-cia Ber-

lín — ha-cia Ber lín — Pa-ra bus-car a e se teu -
lín — ha-cia Ber lín — pa-ra ven- cer a e se teu -

1.
tón — Allí a pe - lear A com-ba - tir, has-ta lo -
tón —

2.
grar su ren - di - ción — Ha-cia Ber — A com-ba - tir

— por su ban-de - ra a-le-gre va mi ba - ta - llón —

Siem-pre mar-che-mos con pa - so a - sí,
ONE, TWO, THREE, FOUR, ONE, TWO, THREE, FOUR,
1 2 3 4 1 2 3 4

con la e-le-gan-cia de un mi - li - tar Que sa - be an - dar con

su fu - sil Siem-pre mar- che-mos con pa - so a - sí

ONE TWO, THREE, FOUR, ONE TWO, THREE, FOUR, A - - diós Bo - rin - -

quen tie - - rra que - ri - - da Voy a

Fran- cia a de-fen-der tu li-ber- tad, tu por - ve- nir

Por tu ho- nor com-ba- ti- ré has- ta ven- cer o a-

1. lli mo - rir 2. lli mo - rir.

EL HUÉRFANO

Esta canción es un arreglo de la danza "Sueño de Amor" por Juan Morell Campos.

This song is arranged from a danza, "Sueño de Amor," by Juan Morell Campos.

M. FERNÁNDEZ JUNCOS

J. M. CAMPOS (arr.)

Andante mosso

1. No ten - go pa - dre y mi ma - - dre Ha - ce tiem - -
 2. Sue - ño a ve - ces que mi ma - - dre Me a - ca - ri - -

po que mu - rió Y no sien - to en tor - no
 cia con a - mor; Pe - ro el des - per - tar pe -

mí - - o Más her - ma - - no que el do - lor
 no - - so Di - ce bien que so - lo es - toy

De la vi - da la co - rrien - - te Llé - va - me
Ni - ños, la ma - dre que el cie - - lo Pa - ra vues - -

sin di - rec - ción: Só - lo me am - pa - ray me a -
tro bien os dió A - mad - la que só - lo hay

lien - - ta; ¡Ay! la gra - cia in - fi - ni - ta de Dios. _____
u - - na; U - na so - la co - moun so - lo Dios. _____

1

No tengo padre y mi madre
Hace tiempo que murió
Y no siento en torno mío
Más hermano que el dolor
De la vida la corriente
Llévame sin dirección:
Sólo me ampara y me alienta,
Ay! la gracia infinita de Dios.

2

Sueño a veces que mi madre
Me acaricia con amor;
Pero el despertar penoso
Dice bien que solo estoy.
Niños, la madre que el cielo
Para vuestro bien os dió,
Amadla que sólo hay una,
Una sola como un solo Dios.

LOS REYES DE ORIENTE

(Villancico)

Este, indudablemente, es el más popular de los Aguinaldos Portorriqueños. La música es de origen desconocido.

This is, unquestionably, the most popular of the Porto Rican Aguinaldos. The music is of unknown origin.

M. FERNÁNDEZ JUNCOS

Aire Portorriqueño, arr.

Allegro

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in a single staff with a treble clef, and the piano accompaniment is in two staves (treble and bass clefs). The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 2/4. The tempo is marked 'Allegro'. The piano part includes dynamic markings like 'f' and 'f>'.

meno mosso

The second system of the musical score consists of a vocal line with lyrics and a piano accompaniment. The vocal line is in a single staff with a treble clef, and the piano accompaniment is in two staves (treble and bass clefs). The tempo is marked 'meno mosso'. The piano part includes the marking 'meno mosso, legato'. The lyrics are in Spanish and English.

1. De tie - rra le - ja - na Ve - ni - mos a ver - te.
 2. Al ni - ño del cie - lo Que ba - jó a la tie - rra
 3. Al re - cién na - ci - do, Que es Rey de los re - yes,
 4. Co - mo es Dios el' ni - ño, Le re - ga lo in - cien - so,

Nos sir - ve de guí - a La es - tre - lla de O - rien - te.
 Le re - ga - lo mi - rra, Que in - spi - ra tris - te - za.
 O - ro le re - ga - lo Pa - ra or - nar sus sie - nes.
 Per - fu - me con al - ma Que su - be ha - cia el cie - lo.

CORO

f
 ¡Oh bri - llan - tees - tre - lla Que a - nun - cias la au - ro - ra,
 ¡Glo - ria en las al - tu - ras Al hi - jo de Dios; —
 ¡Oh bri - llan - tees - tre - lla Que a - nun - cias la au - ro - ra,
 ¡Glo - ria en las al - tu - ras Al hi - jo de Dios; —

No me fal - te nun - ca Tu luz bien - he - cho - ra.
 Glo - ria en las al - tu - ras, Yen la tie - rra a - mor. —
 No me fal - te nun - ca Tu luz bien - he - cho - ra.
 Glo - ria en las al - tu - ras, Yen la tie - rra a - mor. —

SERENATA DE PIERROT

Ha sido imposible averiguar el autor de esta canción, a pesar de las cuidadosas indagaciones que se han hecho.

Diligent search has failed to reveal author or composer of this serenade.

Andantino

Cuan-do al pie de tu ven-ta - na ni-ña me pon-go a can-tar —

Se me fi-gu-ra tu re - ja trans-for-ma-da en un al-tar;

Los flo-res son tus ca-be - llos y tus o - jos son la luz, —

Y tu fi - gu - ra la i - ma - gen y la vir - gen e - res tú. ——— ¡A -

mor, ——— A - mor! ——— A - só - ma - te a la ven - ta - na, ———

Sal y ven, ro - sa tem - pra - na ——— que por tí es - toy mu - rien - do de a - mor. ———

f stentando

SERENATA DE PIERROT

Cuando al pie de tu ventana
niña me pongo a cantar
Se me figura tu reja
transformada en un altar;
Los flores son tus cabellos
y tus ojos son la luz,
Y tu figura la imagen
y la virgen eres tú.

Coro:

¡Amor, Amor!
Asómate a la ventana,
Sal y ven, rosa temprana
que por tí estoy muriendo de amor.

La jota es un baile español a tres tiempos.

The Jota is a Spanish dance in triple time. Of the several varieties the Jota Aragonesa is most popular.

VIRGILIO DÁVILA

B. DUEÑO COLÓN

Allegretto

p

1. Ya ter - mi - nan las
2. Go - zan hoy so - bre
3. Y no ol - vi - da un mo -

mf *p*

sa - bias ex - pli - ca - cio - nes; Ya van a dar prin - ci - pio las va - ca
to - dos los es - co - la - res, Los que vi - ven au - sen - tes de sus ho -
men - to la san - ta es - cue - la, Nial ma - es - tro ce - lo - so que se des -

f *menos* *p*

cio - nes. ¡Ved el sem - blan - te, Ved el sem - blan - te fe - liz y pla - cen -
ga - res. ¡Son rui - se - ño - res, Son rui - se - ño - res que re - gre - san al
ve - la. Por ins - tru - ir - le; Por ins - tru - ir - le por e - le - var su

f *menos* *p*

te - ro del es - tu - dian - te!
ni - do de sus a - mo - res!
al - ma, por re - di - mir - le!

p leggiero *f*

p

A cal - mar los ri - go - res del du - ro es - tí - o,
 El a - lum - no jui - cio - so, bue - no y pru - den - te,
 Hoy van a dar prin - ci - pio las va - ca - cio - nes,

p *f*

p

Ya le es - pe - ran las a - guas del man - so rí - o;
 No a - ban - do - na los li - bros com - ple - ta - men - te
 Y en los pe - chos se en - san - chan los co - ra - zo - nes,

f *p*

f *menos*

Y en la pra - de - ra, Y en la pra - de - ra,
 De cuan - do en cuan - do, De cuan - do en cuan - do,
 ¡Ben - di - to dí - a, ¡Ben - di - to dí - a,

f *menos*

p

la fru - ta de li - cio - sa tam - bién le es - pe - ra.
 las lec - cio - nes sa - bi - das va re - pa - san - do.
 que al es - tu - dian - te lle - vas dul - ce a le - grí - a!

p *ff* >

PUESTA DE SOL

(Canción Escolar)

Una canción escolar por dos músicos ponceños.

A school song by two well-known writers from Ponce.

FÉLIX MATOS BERNIER

JAIME PERICÁS

Maestoso

f *p*

La tar - de de - cli - na ya

se — duer-me el sol — y de - ja en las cum - bres un be-so de a-

mor — La no - che se a - cer - ca se es-con - de la luz — y el

cresc. *f* *p*

1.

vien - to dor - mi - ta y el cie - lo es - tá a - zul y el

2.

cie - lo es - tá a - zul El cie - lo es - tá a - zul.

f *rall.*

D.C.

El cie - lo es - tá a - zul.

rall. *D.C.* *f*

2

Azul está el cielo
Sin otro color,
Porque ya las nubes
Duermen con el sol.

El pajarito trina
Su última canción,
Y en su choza blanca
Descansa el pastor.

3

Las flores esparcen
perfume sutil
Y el mundo y la vida,
Son todo un jardín.

Soñemos, soñemos,
La vida es soñar,
Y al fin nos ofrece
La felicidad.

EL PLATANAR

Esta es una de las canciones escolares que más gustan.

This is one of the best loved of the school songs.

A. FERNÁNDEZ GRILO

B. DUEÑO COLÓN

Allegretto

1. De cuan-tas ho-jas bor-dan el sue-lo, Ya de los
Rep. No ha-lló nin-gu-na mi fan-ta-sí-a. De tan-ta
 2. Na-ce, flo-re-ce, mue-re, se in-cli-na, Y de la in-
Rep. Al-sol y al ai-re rin-de tri-bu-to, Vi-ve un mo-

li-rios del a-rró-yue-lo, Ya del so-ber-bio ver-
 pom-pa ni ga-llar-dí-a Co-mo la ho-ja del
 mó-vil yer-ta ru-i-na Bro-ta o-tro nue-vo ta-
 men-to, mue-real dar fru-to, Yen la ho-ja muer-ta re-

de pal-mar, Ya del so-ber-bio ver-de pal-mar,
 pla-ta-nar, Co-mo la ho-ja del pla-ta-nar.
 llo-gen-til; Bro-ta o-tro nue-vo ta-llo gen-til;
 na-cen mil, Yen la ho-ja muer-ta re-na-cen mil.

p

3. Ver - de, lus - tro - sa, fle - xi - ble y an - cha,
Rep. Ho - jas que a - ca - so lim - pias bro - ta - ron
 4. ¡Ay si los hom - bres en su de - men - cia
Rep. Sien la - zo u - ni - dos de a - mor fe - cun - do

Niel rep - til muer - de niel sol la man - cha, Tal vez el
 Pa - ra que es - cri - ban los que se a - ma - ron Las sies - tas
 Al fin de - ja - ran de sue - xis - ten - cia Vir - tu - des
 A - tra - ve - sa - ran por es - te mun - do ¡Co - mo las

cie - lo la pro - te - gió; Tal vez el cie - lo la
 lar - gas que él de - fen - dió, Las sies - tas lar - gas que él
 nue - vas que prac - ti - car, Vir - tu - des nue - vas que
 ho - jas del pla - ta - nar! ¡Co - mo las ho - jas del

pro - te - gió;
 de - fen - dió.
 prac - ti - car;
 pla - ta - nar!

ritornello

LAURA Y GEORGINA

Esta es una adaptación de la danza, la música regional portorriqueña. El efecto peculiar (difícil de obtener por un extranjero), se consigue por medio de una síncope doble, que consiste en tocar la nota sincopada en el acompañamiento, un poco antes de la de la melodía. Juan Morell Campos es el primero entre los compositores portorriqueños, y sobresalió en la danza en la que es inimitable. Se debe tener en consideración que la danza es más una pieza instrumental, y que las palabras se tienen que adaptar a la música más que la música a las palabras. Esta danza recibió este nombre porque está dedicada a las señoritas Laura y Georgina Capó.

This is an adaption of a danza, the musical form most characteristically Porto Rican. The peculiar effect (difficult of attainment by an outsider) is secured by a double syncopation which consists in playing the syncopated note in the accompaniment a trifle before the one in the melody. Juan Morell Campos stands first among Porto Rican composers and excels in the danza. It must be remembered that the danza is primarily an instrumental form and that the adaptation is of words to music, rather than the reverse. This danza received its name from the fact that it was dedicated to the Misses Laura and Georgina Capó.

J. MORELL CAMPOS (arr.)

Moderato

pp

cres

cen

do

1. 2.

mp

Be-lla es la vi-da Cuan-do se a-ma To-do son

rí-e di-chay pla-cer dul-ce ca-ri-ño

que sien-te el al - ma Si al-guien la cal - ma Con su que-

rer Te quie - ro di-ce el que sien - te a-mor ve he-

men - te por u - na e - lla Te a - do - ro

la que ex-ta - sia - da ve-de a-mor re - a-li - za - das sus que-

re - llas. Te za - das sus que - re - llas no hay

di - cha com - pa - ra - ble — ni que i - gua - le —

— a la de sen - tir — Por - que el al - ma —

— de go - zo hen - chi - do — lle - na nues - tra vi - da — de en -

can - tos mil — no hay Y si

nu - bes — vie - nen a em - pa - ñar — De la

di - cha nues - tro i - de - al. Sea - cre -

cien - ta más nues - tro que - rer Y na - da nos

ha - ce re - tro - ce - der Be - - - lla es la

vi - da! gra - - to, el a - mor! To - do a su re -

1. cuer - do Es sa - tis - fac - ción Be - - - sa - tis - fac - ción.
2. sa - tis - fac - ción.

FLORES A MARÍA

Esta canción es una de las muchas que se cantan en las iglesias durante el mes de mayo.

This song is one of a large number which are sung in the churches and on the street during the month of May.

GONZÁLEZ

Moderato

Musical score for "Flores a María" by González. The score is in 3/4 time, marked Moderato. It features a vocal line and a piano accompaniment. The lyrics are in Spanish and English. The score is divided into four systems. The first system shows the beginning of the piece. The second system includes the lyrics "A - cor -". The third system includes the lyrics "de - mos nues - tras li - ras y co - rra - mos a su son A o - fre -". The fourth system includes the lyrics "cer con nue - vas flo - res a Ma - rí - a el co - ra - zón A - cor -".

de-mos nues - tras li - ras y co - rra-mos a su son A o-fre -

cer con nue - vas flo - res a Ma - rí-ael co - ra - zón A-cor -

de-mos nues-tras - li-ras y co - rra-mos a su son a o-fre -

cer con nue - vas flo-res a Ma - rí-ael co - ra - zón a o-fre -

cer con nue - vas flo-res a Ma - rí-ael co - ra - zón. *Fine*

COPLA

Andante

Re co-rien - do a - le - gre un - pra - do a los

ra - yos de la au - ro - ra Vi me - cer seen - can - ta -

do - - ra u - na flor be - lla y gen - til E - ra un

li - rio que en - tre ro - sas or - gu - llo - so des - co -

lla - ba y las ga - las com-pen-dia - ba del pin-

ta - do _____ mes de a - bril E-ra un li - rio que en-tre -

ro - sas or - gu - llo - so des - co - lla - ba y las

ga - las com - pen-dia - ba del pin - ta - do mes de a - bril A - cor-

D.S.

D.S.

LA DESPEDIDA

Don Felipe Gutiérrez, autor de esta canción, fué, en una época, director de música de la catedral de San Juan, Puerto Rico.

The composer of this song, Don Felipe Gutiérrez, was formerly director of music at the cathedral in San Juan, Porto Rico.

FELIPE GUTIÉRREZ

Andante

1. Ri-be-ras a-me-nas de fér-til lla-
2. En va-no al ha-bla-ros mi llan-to re-

nu-ra, Za-ga-las mo-re-nas de gar-bo gen-til ¡A-diós! que mi du-ra for-
pri-mo, En va-no al de-ja-ros qui-sie-ra llo-rar; Al ca-bo, si gi-mo, mi

tu-na me lle-va A ver tie-rras nue-vas Do co-rre el ge-mir.
mal no se cal-ma, Y mue-ro si el al-ma Con-cen-tra el pe-sar.

LA DESPEDIDA

Riberas amenas
De fértil llanura,
Zagalas morenas
De garbo gentil.

¡Adiós! que mi dura
Fortuna me lleva
A ver tierras nuevas
Do corre el gemir.

En vano al hablaros
Mi llanto reprimo;
En vano al dejaros
Quisiera llorar.

Al cabo, si gimo,
Mi mal no se calma,
Y muero, si el alma
Concentra el pesar.

Felipe Gutiérrez

EL PÁJARO ERRANTE

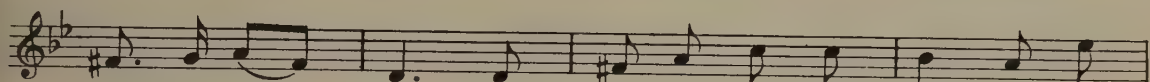
43

Esta canción es de origen incierto, aunque algunos la suponen mejicana.

The origin of this song is uncertain. It is thought by some to be from Mexico, but it has every characteristic of a Porto Rican song.



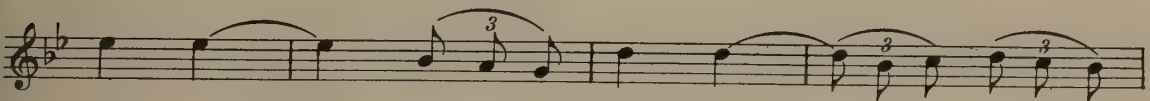
Soy pa - ja - ri - llo e - rran - te Que an - da per - di - do Que an -



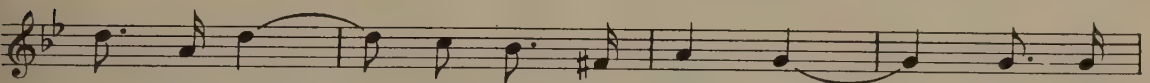
da per - di - do y va por la en - ra - ma - da en



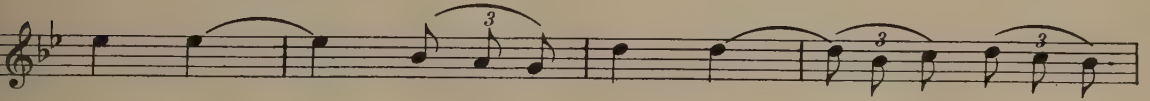
pos de a - bri - go en pos de a - bri - go. Al - zo el



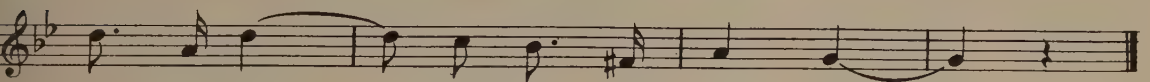
vue - lo siem - pre can - tan - do y el que es - cu - cha no



sa - be ¡Ay! que es - toy llo - ran - do Al - zo el



vue - lo siem - pre can - tan - do y el que es - cu - cha no



sa - be ¡Ay! que es - toy llo - ran - do.

EL PÁJARO ERRANTE

Soy pajarillo errante
que anda perdido
y va por la enramada
en pos de abrigo.
Alzo el vuelo
siempre cantando,
y el que escucha no sabe ¡ay!
que estoy llorando.

Una canción característica de Puerto Rico.

A song which is typically Porto Rican.

Arr. A.L.

Leggiero

1. Vi vo - lar
2. Dios pia - do - so, —

— u - na blan - ca pa - lo - ma, — La que en mis bra - zos — la qui - sie - ra te -
— bas - ta ya de su - frir, — Por - que es ho - rri - ble — mi des - ti - no fa -

ner, — En va - no la bus - co — del va - lle a la lo - ma
tal, — ¡Ay! quie - ro que se - pas — que he sa - bi - do que - rer - te —

CORO

— Pe - ro mis o - jos — no la han po - di - do ver. — Llo - ran - do a
— Y que mi men - te — no te pue - de ol - vi - dar. —

ma - res — yo la bus - co do - quie - ra — Sin su pre - sen - cia —

yo no pue - do vi - vir, — La quie - ro tan - to — que la muer - te qui -

sie - ra, — Si la per - die - ra — so - lo quie - ro mo - rir —

— Si la per - die - ra — so - lo quie - ro mo - rir. —

rall. *pp*

LA PALOMA

Vi volar una blanca paloma
 La que en mis brazos la quisiera tener,
 En vano la busco del valle a la loma
 Pero mis ojos no la han podido ver.

Dios piadoso, basta ya de sufrir,
 Porque es horrible mi destino fatal,
 Quiero que sepas que he sabido quererte
 Y que mi mente no te puede olvidar.

Coro

Llorando a mares yo la busco doquiera
 Sin su presencia yo no puedo vivir,
 La quiero tanto que la muerte quisiera,
 Si la perdiera solo quiero morir.

LA FE

Se dice que esta canción fué escrita cuando los americanos llegaron a Puerto Rico en 1898, por un hombre que, habiendo perdido la mujer que amaba y su fe en los hombres, lamenta además la pérdida de su bandera.

It is said that this song was written at the time of the arrival of Americans in Porto Rico in 1898 by a man who, having lost the woman he loves and his faith in men, deplores the additional loss of his flag.

Arr. A.L.

Per - dí tu a - mor, per - dí la di - cha en - te - ra, Per -
Po - bre de mí, que en mi do - lor pro - fun - do Na -

dí de la i - lu - sión el fre - ne - sí,
die por com - pa - sión, se a - cer - ca a mí,

— Per - dí mi fe, mi pa - tria y mi ban - de - ra,
— Mal - di - go a a - qué! que quie - ra en es - te mun - do

Na - da me que - da, pues to - do lo per - dí.
A u - na mu - jer, co - mo te qui - se a tí.

Tal vez, cuan-do en la no - che si - len - cio - sa En dul-ce cal - ma mi

pen - sa-mien-to es - té, Tus la-bios pro-nun-cia - rán mi po - bre

nom-bre Y sen-ti - rás re-mor-di - mien-to cru - el.

LA FE

Perdí tu amor, perdí la dicha entera,
Perdí de la ilusión el frenesí,
Perdí mi fe, mi patria y mi bandera,
Nada me queda, pues todo lo perdí.

Tal vez, cuando en la noche silenciosa
En dulce calma mi pensamiento esté,
Tus labios pronunciarán mi pobre nombre
Y sentirás remordimiento cruel.

Pobre de mí que, en mi dolor profundo,
Nadie por compasión se acerca a mí,
Maldigo a aquél que quiera en este mundo
A una mujer, como te quise a tí.

YA BRILLA LA AURORA

Serenata

Esta canción tiene otro arreglo que se canta en las escuelas, y se conoce por el nombre de Canción de la Mañana. El poema es el siguiente.

This song has another setting, much sung in the schools, and known as the "Canción de la Mañana." The poem is given below. Tavárez was one of the best-known Porto Rican composers.

VICTOR HUGO

M. G. TAVÁREZ

Allegretto

The piano introduction is in 6/8 time, marked 'Allegretto'. It features a treble and bass staff. The treble staff begins with a whole rest, followed by a series of eighth and sixteenth notes. The bass staff provides a harmonic accompaniment with chords and single notes.

The first two lines of the poem are set to music. The vocal line is in the treble staff, and the piano accompaniment is in the bass staff. The lyrics are:

1. Ya bri - lla la au - ro - ra fan - tás - ti - ca, in - cier - ta,

2. Lla - man - do a tu puer - ta di - cien - do es - tá el dí - a:

The last two lines of the poem are set to music. The vocal line is in the treble staff, and the piano accompaniment is in the bass staff. The lyrics are:

Ve - la - da en su man - to en su man - to de ri - co ti - sú:

Yo soy — la es - pe - ran - za, la es - pe - ran - za que au - yen - ta el do - lor;

¿Por qué, ni-ña her - mo - sa, no se a - bre tu puer - ta?
El a - ve te di - ce: yo soy la ar - mo - ní - a:

cresc. ¿Por qué éan-do el al - ba las flo - res des - pier - ta.
Y yo, sus - pi - ran - do, te di - go: «Al - ma mí - a,
f
cresc. *f dim. pp*

rit. Dur - mien - do es - tás tú, — Dur - mien - do es - tás tú?
Yo soy — el a - mor, — Yo soy — el a - - mor.”
rit.

CANCION DE LA MAÑANA

Ya pinta la aurora
Con mano indecisa
La luz de su rico
Telón oriental:
Y saltan ligeras
Las aves del nido
Y al sol que presienten
Dedican alegres
Su bello cantar
Su bello cantar.

Se pueblan los bosques
De gratos sonidos;
La brisa sonríe
Con dulce rumor
Despiertan las flores
Del plácido sueño,
Y al día que nace
Le dan de su esencia
La parte mejor
La parte mejor.

Levántate, niño,
Que el sol se levanta,
Y alegre a sus juegos
Te llama la luz.
La escuela más tarde
Te abrirá su seno.
Si quieres ser sabio,
Si quieres ser bueno,
Procura en la escuela
Saber y virtud.

M. Fernández Juncos

ASÍ CANTO MIS AMORES

Una canción nueva por los autores de "Puesta de Sol."

A recent song by the authors of "Puesta de Sol."

FELIZ MATOS BERNIER

JAIME PERICÁS

Andante sostenuto

Piano introduction in 6/8 time, marked *p* and *rall.* The music features a series of chords in the right hand and a simple bass line in the left hand.

SCANTO

Vocal entry and piano accompaniment for the first line of the song. The vocal line is in 6/8 time, marked *p*. The lyrics are: Sue-na en la huer-ta dor-mi-da — La voz de los rui-se-.

Vocal entry and piano accompaniment for the second line of the song. The vocal line is in 6/8 time, marked *p*. The lyrics are: ño-res, — E-llos cantan de la vi-da, —

Vocal entry and piano accompaniment for the third line of the song. The vocal line is in 6/8 time, marked *poco accel.* The lyrics are: La tris-teza y los a-mo-res. — En es-tas ho-ras se-

re - nas — En que dor-mi - tan las flo - res, —

A - sí can-to yo mis pe - nas — Y a - sí can-to mis a - mo - res. —

rall.

Tempo I

Tú lo sa-bes al - ma mí-a, — Sue-ño de mi co - ra - zón, —

Y cuan - do de-cli-na el dí - a, — Tam-bién can-tas tu o-ra-ción. —

Con sentimiento

Jun - tos, tu voz y mi a - cen - to,

Su - ben al cie - lo a mo rir, Co - mo el

fú - ne - bre la - men - to, De

nues - tro o - cul - to su - frir.

A - sí pa - sa nues-tro en-can - to, Co - mo en la

huer - ta dor - mi - da El me - lan - có - li - co

can - to — Del rui - se - ñor de la vi - da. —

poco a poco rall.

ASÍ CANTO MIS AMORES

(Del "Cancionero" de *Feliz Matos Bernier*)

Suena en la huerta dormida	Tú lo sabes, alma mía,
La voz de los ruiseñores,	Sueño de mi corazón,
Ellos cantan de la vida,	Y cuando declina el día,
La tristeza y los amores.	También cantas tu oración.

En estas horas serenas	Juntos, tu voz y mi acento,
En que dormitan las flores,	Suben al cielo a morir,
Así canto yo mis penas	Como el fúnebre lamento,
Y así canto mis amores.	De nuestro oculto sufrir.

Así pasa nuestro encanto,
 Como en la huerta florida
 El melancólico canto
 Del ruiseñor de la vida.

LA TÓRTOLA

R. MÁRQUEZ

Andante

Co - mo tór - to - la e - rran - te y sin ni - do Por ex -

The first system of the musical score is in 3/4 time. It features a vocal melody on a single staff and a piano accompaniment on grand staff (treble and bass clefs). The tempo is marked 'Andante'. The lyrics 'Co - mo tór - to - la e - rran - te y sin ni - do Por ex -' are written below the vocal staff.

tra - ñas re - gio - nes va - gan - do A - sí pa - so mi

The second system continues the melody and accompaniment. The lyrics 'tra - ñas re - gio - nes va - gan - do A - sí pa - so mi' are written below the vocal staff.

vi - da llo - ran - do Sin a - si - lo, ni pa - tria, ni ho - gar.

The third system concludes the piece. The lyrics 'vi - da llo - ran - do Sin a - si - lo, ni pa - tria, ni ho - gar.' are written below the vocal staff.

Re - cor - dan - do mis pa - dres que - ri - dos, Y la her-

mo - sa mu - jer que yo a - do - ro, Los sus - pi - ros me a-

ho - gan y llo - ro - Y mal - di - go mi suer - te fa - tal.

LA TÓRTOLA

Como tórtola errante y sin nido,
 Por extrañas regiones vagando,
 Así paso mi vida llorando,
 Sin asilo, ni patria, ni hogar.

Coro

Recordando mis padres queridos,
 Y la hermosa mujer que yo adoro,
 Los suspiros me ahogan y lloro
 Y maldigo mi suerte fatal.

¡Cuántas veces, mi amada querida,
 Ví tu imagen preciosa de hinojos,
 Elevando hacia el cielo los ojos,
 Suspirando y clamando por mí!

Coro

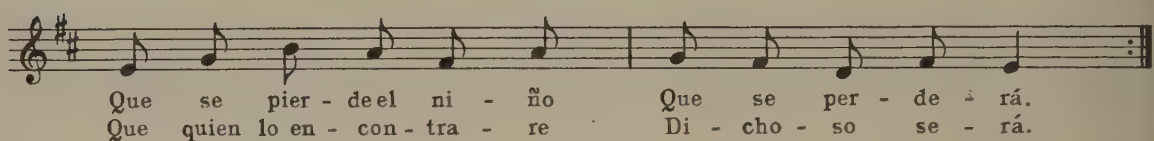
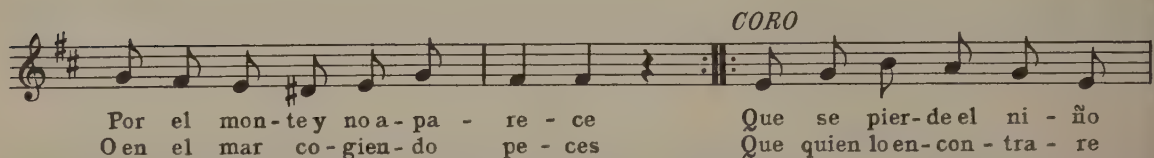
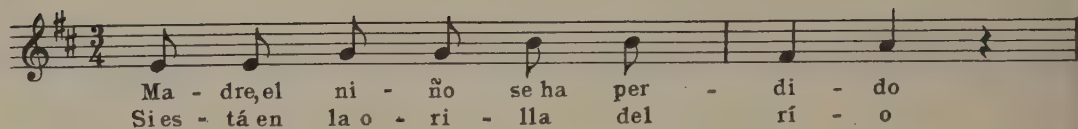
Recordando mis padres queridos,
 Y la hermosa mujer que yo adoro,
 Los suspiros me ahogan y lloro
 Y maldigo mi suerte fatal.

R. Márquez

MADRE, EL NIÑO SE HA PERDIDO

(Villancico)

A. L. (arr.)



1.

Mádre, el niño se ha perdido
Por el monte y no aparece
Si está en la orilla del río
O en el mar cogiendo peces

Coro:

Que se pierde el niño
Que se pierde el niño
Que se perderá.
Que quien lo encontrare
Que quien lo encontrare
Dichoso será.

2.

A la mañana siguiente
Estaba el niño a la puerta
Con un ramito de flores
Y la cabellera suelta

Coro:

Que se pierde el niño
Que se pierde el niño
Que se perderá.
Que quien lo encontrare
Que quien lo encontrare
Dichoso será.

REPIQUE EL PANDERO

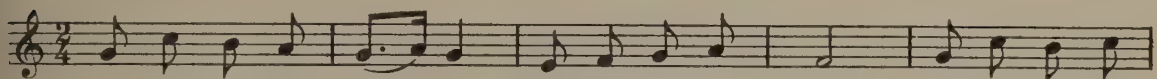
A.L. (arr.)



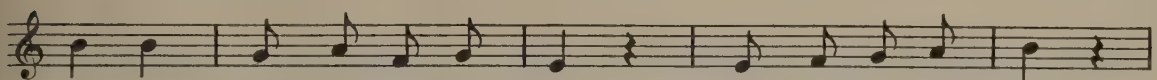
1. Ho - y a u - na don - ce - lla Di - cen - que na - ció -
Rep. Un - ni - ño más lin - do Que el dis - co del sol -
 2. De - cid - nos Ma - rí - a De - cid - por fa - vor -
Rep. Quién es - e - se ni - ño Que - ma - dre sois vos -



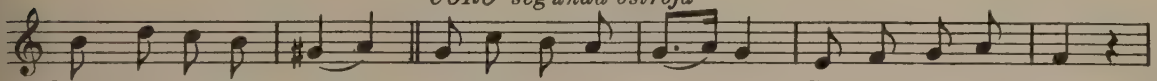
Un ni - ño más lin - do Que el dis - co del sol del sol.
 Quién es e - se ni - ño Que ma - dre sois vos sois vos.



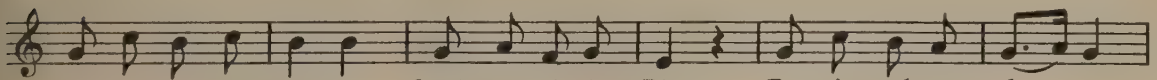
Re - pi - que el pan - de - ro Con gra - tae - mo - ción Can - te - mos za -



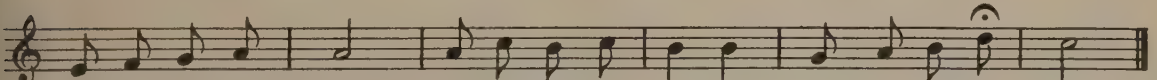
ga - los Que ha na - ci - do Dios Que ha na - ci - do Dios

CORO segunda estrofa

Que ha na - ci - do Dios Re - pi - que el pan - de - ro Con gra - tae - mo - ción,



Can - te - mos za - ga - les Que ha na - ci - do Dios Re - pi - que el pan - de - ro



Con gra - tae - mo - ción, Can - te - mos za - ga - les Que ha na - ci - do Dios.

1.

Hoy a una doncella
 Dicen que nació
 Un niño más lindo
 Que el disco del sol
 Un niño más lindo
 Que el disco del sol
 Del sol.

Coro:

Repique el pandero
 Con grata emoción,
 Cantemos zagales
 Que ha nacido Dios.

2.

Decidnos María
 Decid por favor
 Quién es ese niño
 Que madre sois vos
 Quién es ese niño
 Que madre sois vos
 Sois vos.

Coro:

Repique el pandero
 Con grata emoción,
 Cantemos zagales
 Que ha nacido Dios.

LA CAROLINA

J.C. MARTÍNEZ

M. PABLO ANDRACA

Arr. A. L.

Ca-ro-li-na — de mi vi-da Be-lla nin-fa de mis

la-res Da-le o-í-do — a mis can-ta-res, Que

na-cen del co-ra-zón. *Fine* Vuel-ve, vuel-ve, ca-ri-

ño-sa, A es-tre-char-me en- - tre tus bra-zos Que son

tier-nos— tus a-bra-zos Co-mo gra-ta es mi pa-sión. *D.C.*

LA CAROLINA

Carolina, de mi vida,
 Bella ninfa de mis lares,
 Dale oído a mis cantares,
 Que nacen del corazón.

Coro

Vuelve, vuelve cariñosa
 A estrecharme entre tus brazos
 Que son tiernos tus abrazos
 Como grata es mi pasión.

J.C. Martínez

LA PALOMA

Esta canción es de carácter español. Tiene una letra en inglés, que es anónima y empieza: "The day that I left my home for the rolling sea."

This song is typically Spanish in character. There is a popular English setting which is anonymous and which begins: "The day that I left my home for the rolling sea." The composer of the music, Sebastian Yradier, died in 1865.

Allegro

YRADIER

Cuan - do — sa - lí de la Ha - ba - na, vál - ga - me Dios! Na -

díe — me ha vis - to sa - lir si no fuí yo — Yu - na

— lin - da Gua - chi - nanga a - llá voy yo — Que se —

vi - no tras de mí — que sí se - ñor. Sia tu ven - ta - na

lle - ga u - na pa - lo - ma — trá - ta - la con ca - ri - ño que es mi per -

so - ná. — cuén - ta - la tus a - mor - es, bien de mi

vi - da — co - ró - na - la de flo - res que es co - sa mí - a

¡Ay! chi - ni - ta, que sí! ¡Ay que da - me tu a - mor! ¡Ay! —

— que ven - te con - mi - go chi - ni - ta a - don - de vi - vo yo

¡Ay! chi - ni - ta, que sí, ¡Ay! que da - me tu a - mor Ay! —

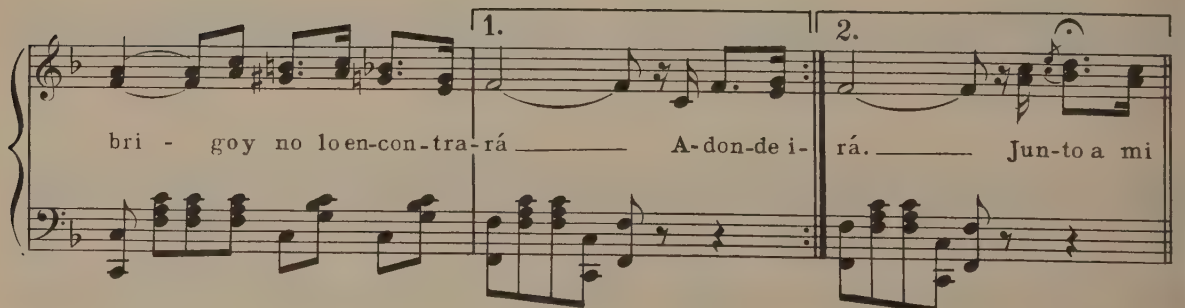
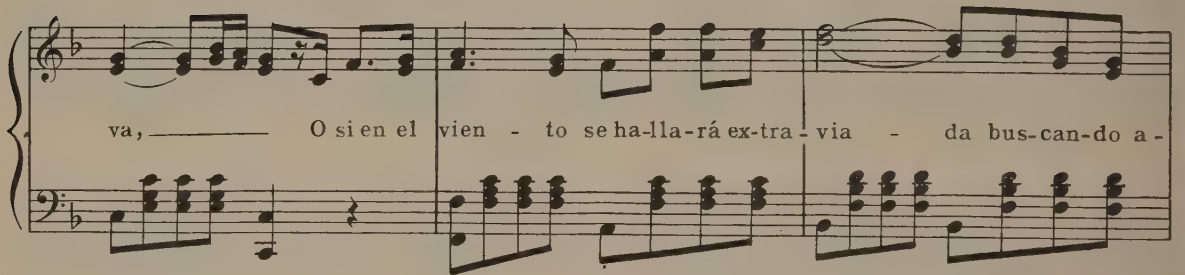
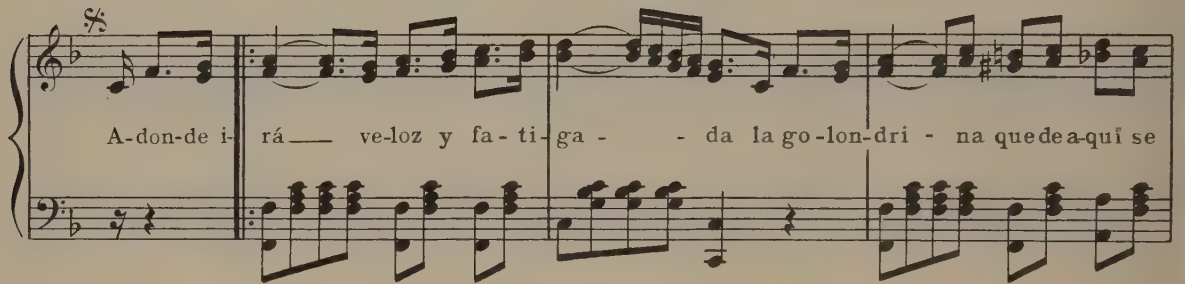
— que ven - te con - mi - go, chi - ni - ta a - don - de vi - vo yo. *con 8va ad lib.*

LA GOLONDRINA

Canción mejicana que corresponde en espíritu a la canción "Hogar, dulce Hogar?"

A Mexican song which corresponds, in spirit, to the American song, "Home, Sweet Home."

Moderato



le - - cho le pon-dré su ni - do, endon-de pue-da la es-ta-ción pa-

sar, ——— tam-bién yo es-toy ——— en la re-gión per-di - do, ¡Oh! cie-lo

1. san - - toy sin po-der vo-lar; Jun-to a mi lar. *ff*

2.

Adonde irá velez y fatigada
La golondrina que de aquí se va,
O si en el viento se hallará extraviada
Buscando abrigo y no lo encontrará.
Junto a mi lecho le pondré su nido
En donde pueda la estación pasar;
También yo estoy en la región perdida
¡Oh cielo santo! y sin poder volar.

Dejé también mi patria idolatrada,
Esa mansión que me miró nacer,
Mi vida es hoy errante y angustiada
I ya no puedo a mi mansión volver.
Ave querida, amada peregrina,
Mi corazón al tuyo estrecharé,
Oíré tu canto, tierna golondrina,
Recordaré mi patria y lloraré.

TÚ Habanera

La Habanera es una danza cubana lenta. La palabra se le puede aplicar a la danza misma o una canción del mismo ritmo. La versión portorriqueña es la siguiente.

The Habanera is a slow Cuban dance. The word may be applied to the dance itself or to a song in the same rhythm. The Porto Rican version is given below.

FERNÁN SÁNCHEZ

EDUARDO SÁNCHEZ DE FUENTES
(Arr.)

Leggiero

1. En Cu - ba —
2. La pal - ma —

la is - la her - mo - sa del ar - dien - te sol ba jo su cie - lo a -
que en el bós - que se me - ce gen - til tu sue - ño a - rru -

zul a - do - ra - ble tri - gue - ña de to - das sus
lló y un be - so de la bri - sa al mo - rir de la

1. flo - res la rei - na e - res tú. En Fue - go sa -
tar - de te des - per - tó La Dul - ce es la

gra-do guarda tu co-ra-zón el cla-ro cie-lo sua-le-grí-a te
ca-ña pe-ro más lo es tu voz que la a-mar-gu-ra qui-ta del co-ra-

dió Y en tus mi-ra-das ha con-fun-di-do Dios de tus o-jos la
zón Y al con-tem-plar-te su-spi-ra mi la-úd Ben-di-cién-do te her-

cresc. *mf*

no-che y la luz de los ra-yos del sol. Fue-go sa-sol.
mo-sa sin par ¡Ay! por-que Cu-ba e-res tú! Dul-ce es la tú.

1. 2.

TÚ

En Cuba, la isla hermosa del ardiente sol,
bajo su cielo azul,
Adorable trigueña de todas sus flores
la reina eres tú. (2)

Fuego sagrado, guarda tu corazón
el claro cielo su alegría te dió
Y en tus miradas ha confundido Dios
de tus ojos la noche y la luz
de los rayos del sol. (2)

La palma que en el bosque se mece gentil
tu sueño arrulló,
Y un beso de la brisa al morir de la tarde
te despertó. (2)

Dulce es la caña, pero más lo es tu voz,
Que la amargura quita del corazón;
Y al contemplarte suspira mi laúd
Bendiciéndote hermosa sin par.... ¡ay!
porque Cuba eres tú.

LA BORINQUEN

Borinquen, la isla triste del Indico Mar
Su tristeza me dió
Y en un día de niebla mi madre llorando
Al mundo me echó. (*Se repite*)

Por compañeros el destino me dió
Dos camaradas: desengaño y dolor;
E inexorable la ruta me marcó
Del destierro que apaga la fe
Y que extingue el amor.

Trigueña, la que encanta mi lira infeliz
En estrofa ideal,
Deja que un peregrino se acerque a tu choza
De guano a cantar. (*Se repite*)

En la mañana, al temprano fulgor,
Cuando a tus puertas baje un rayo de sol
Abrela y dime, siquier por compasión,
Una frase de aliento y de fe,
Pues me muerdo de amor.

F. Gonzalo Marín

NIÑA PANCHA

Guaracha

La guaracha como canción nos viene de Cuba. Hay también un baile español que se llama guaracha.

*A "guaracha" is a Spanish dance (or a song in the same form).
The following song is from a Spanish zarzuela.*

CONSTANTINO GIL

ROMEA y VALVERDE

Vivo

Moderato

1. Soy cu - ba - ni - ta, soy de la pla - ya her - mo - sa,
 2. Bri - sa o - lo - ro - sa la que me - ció mi cu - na,

don - de se a - gi - ta más ar - mo - nio - so el mar. —
 fru - ta sa - bro - sa del be - llo pla - ta - nar. —

A Es - pa - ña ver - go hoy, tier - na y ca - ri - ño - sa,
 quie - ran los cie - los, ¡ay! quie - ra mi for - tu - na,

bus - can - do a - mo - res que no me quie - ren dar. —
 que en vues - tra au - sen - cia no ten - ga que llo - rar. —

Flo - res y cie - lo de — la pa - tria mí - a,
Es - pe - sos bos - ques de — la dul - ce ca - ña,

dul - ces can - ta - res del — pa - ís del sol. —
lin - dos co - cu - yos y — bri - llan - te sol. —

Sois mi con - sue - lo, to - da mia - le - grí - a,
A - mor ti - ra - no me — con - du - ce a Es - pa - ña,

yos a - ban - do - no por — un es - pa - ñol. ¡Je - sús, ma -
yos a - ban - do - no por — un es - pa - ñol. ¡Ay, qué ma -

con 8va
f
affrettando

poco rall.

mi - ta! ¡Ay! A qué pa - pi - ta, ¡si! muy li - ge - ri - ta la
li - ta tá, ni - ña Pan - chi - ta, ya no se le qui - ta la

8

poco rall.

1. *Lento* 2.

má - qui - na del va - por. Yo ten - go pe - nas, —
pí - ca - ra de - sa - zón.

f

— yo ten - go a - mor, Yo ten - go ma - les — del co - ra -

zón.

rall. *ff*

LA CACHUCHA

La cachucha es un baile español a tres tiempos. También es un botecillo. Esta canción es de Málaga.

A cachucha is a Spanish dance in triple time. It is also a small boat. This particular song comes from Málaga.

Cantares de Gesta Españoles

Allegretto

The musical score is written for piano and voice. It begins with a piano introduction in 3/8 time, marked 'Allegretto'. The piano part features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, with dynamic markings of *f* (forte) and *p* (piano). The vocal part enters with the lyrics 'Ten-go yo u - na ca - chu - chi - -'. The piano accompaniment continues with a steady eighth-note pattern. The lyrics continue: 'ta en que na - ve - go de no - che queen po-niën - do - le los re - - mos pa - re - ce que voy en co - - che'.

Ten-go yo u - na ca - chu - chi - -

ta en que na - ve - go de no - che queen po-niën - do - le los

re - - mos pa - re - ce que voy en co - - che

que en po - nién - do - le los re - - mos pa - re - ce que voy en

co - - che Vá - mo - nos, chi - na del al - ma

vá - mo - nos a la ca - le - ta que a - llí es - tán

los gua - ca - ma - yos con fu - sil y ba - yo - ne - ta vá - mo -

nos.

CLAVELITOS

Zambra Gitana

Una canción española con ciertas peculiaridades dialécticas, como "pa" por "para," "cerraos" por "cerrados," etc.

A Spanish song with certain dialectic peculiarities, such as "pa" for "para," "cerraos" for "cerrados," etc.

ESTIC

VALVERDE

li - tos a quien le doy cla - ve - les cla - ve -

li - tos Pa - ra los chu - rum be - les Cla - ve -

li - - tos Que los doy con los o - jos ce - rraos

Y los traigo en el ces-to a pre-cio mo-des-to ro-jos y pin-

ta os. Cla-ve -
Cla-ve -

li - tos De la tie - rra a-do - ra - da
li - tos Que vie - nen de Gra - na - da

Cla-ve - li - tos Que los trai - go a -

quí pa - ra ti Y que tien - en la e - sen - cia pre - sen - cia y po -

ten - cia que us - té ve - rá en mí.

Cla - ve - li - tos

Que los trai - go bo - ni - tos pa mi no - vio

— los trai - go re - ven - to - nes chi - pé Por - que tie - ne mu -

chis - mo quin - qué pa rò - bar co - ra - zo - nes ¡O - lé!

Y en - se - ñar - les la e - sen - cia y pre - sen - cia Y po - ten - cia que ya sa - be us -

té Si tú me quie - res mi ni - ño ca - ri - ño

meno mosso *mp*

yo te da - ré un cla - ve - li - to bo - ni - to y ve - rás que bien mar -

cha-mos si es - ta-mos jun - tos en un rin - con - ci - to

Si tú me quie-res se - rra - no del al - ma — Yo te quie - ro más a

tí mi ca - ní y to - dos los cla - ve - li - tos bo - ni - tos

to-dos se-rán pa-ra ti To-dos son pa-ra ti pa-ra

ti, pa - ra ti, pa - ra ti.

ALMA ANDALUZA

ORESTE VELLIDO

R. GÓMEZ

Vivo

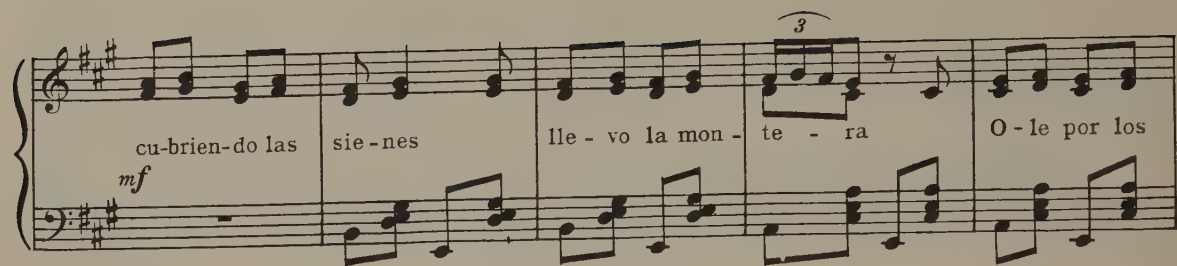
Piano introduction in 2/4 time, marked *ff*. The melody is in the right hand, featuring eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a simple harmonic accompaniment with quarter notes.

First vocal entry. The piano accompaniment continues with a steady eighth-note pattern. The vocal line begins with the lyrics: Yo soy el me-jor to-re-ro na-pal-mas ba-te la gen-te sa-

Second vocal entry. The piano accompaniment continues with a steady eighth-note pattern. The vocal line continues with the lyrics: ci-do en An-da-lu-cí-a con mi ar-tey mi sa-lu-dan-do mi pa-se-o y has-ta el mis-mo pre-si-

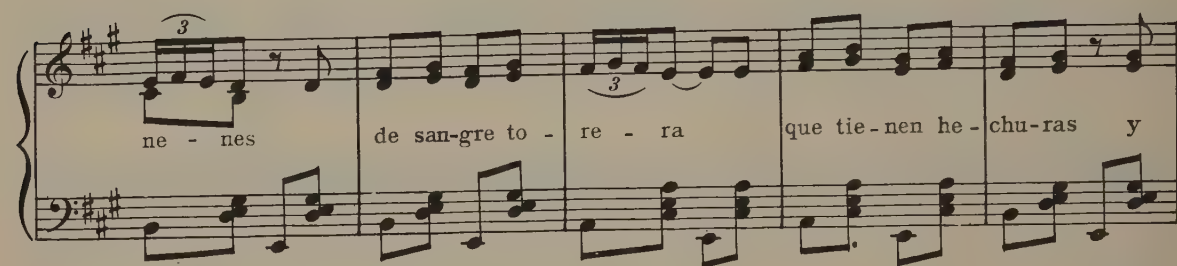
Third vocal entry. The piano accompaniment continues with a steady eighth-note pattern. The vocal line continues with the lyrics: le-ro con mi ar-te y mi sa-le-ro lle-no el cir-co de a-le-grí-a den-te y has-ta el mis-mo pre-si-den-te ce-le-bra mi con to-ne-o

Final section with first and second endings. The first ending leads back to the beginning of the piece. The second ending features a series of triplets and is marked *ff*. The lyrics for the second ending are: ¡Ole! ¡Arza! ¡Venga! *sf*

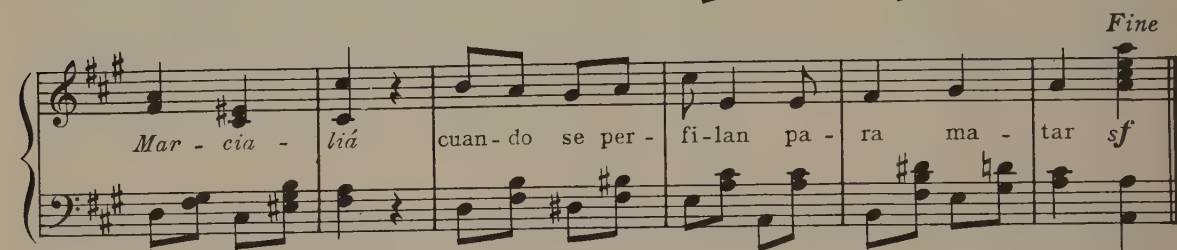


cu-brien-do las sie-nes lle-vo la mon-te-ra O-le por los

mf

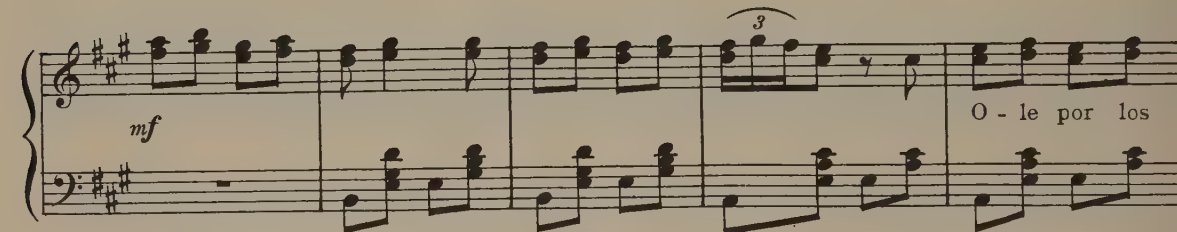


ne-nes de san-gre to-re-ra que tie-nen he-chu-ras y



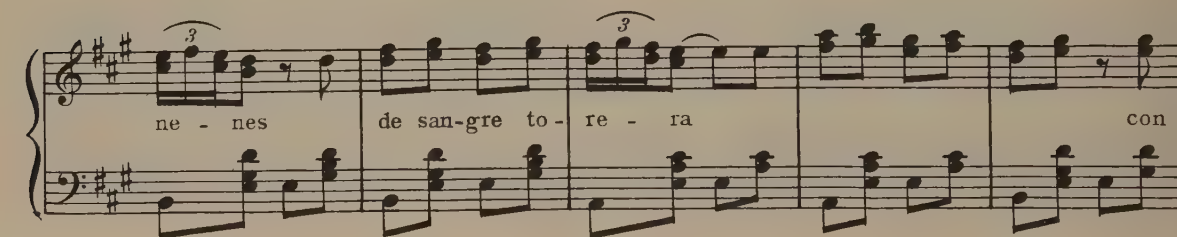
Mar-cia-liá cuan-do se per-fi-lan pa-ra ma-tar *sf*

Fine

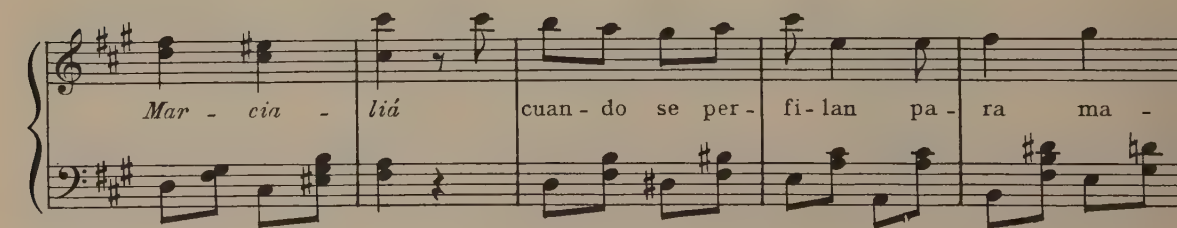


O-le por los

mf



ne-nes de san-gre to-re-ra con



Mar-cia-liá cuan-do se per-fi-lan pa-ra ma-

tar *f* *mp*

mf Des-plie-go el ca-po-te ha-cia el to-ro voy

y en lan-ces lu-ci-dos de-mues-tro quien soy

1. Soy al-ma an-da-lu-za en cuer-po gen-til y

2. no hay quien con men-da pue-da com-pe-tir cuer-po gen-

til y no hay quien con men-da pue-da com-pe-tir.

D.C. hasta Fine

ROSARIO DE LA AURORA

Serenata

Arr. HENRY F. GILBERT

Andantino

mf

Un de - vo - to por ir al ro - sa - rio, por u - na ven -

mf

ta - na se qui - so a - rro - jar, y la

l. h. p

Vir - gen Ma - rí - a le di - ce: de - ten - te, de -

(Con permiso del Señor Henry F. Gilbert)

C. C. BIRCHARD & C^o., owners of the copyright.

vo - to, por la puer - ta sál. _____ De - vo - tos ve -

nid; her - ma - nos lle - gad; que la vir - gen Ma - rí - a os

lla - ma su san - to ro - sa - rio ve - nid a re - zar. _____

mf

l.h.p

f

f

ped.

*

Un devoto, por ir al rosario,
 por una ventana se quiso arrojar,
 y la virgen María le dicé:
 detente, devoto, por la puerta sál.
 Devotos venid; hermanos llegad;
 que la virgen María os llama
 su santo rosario venid a rezar.

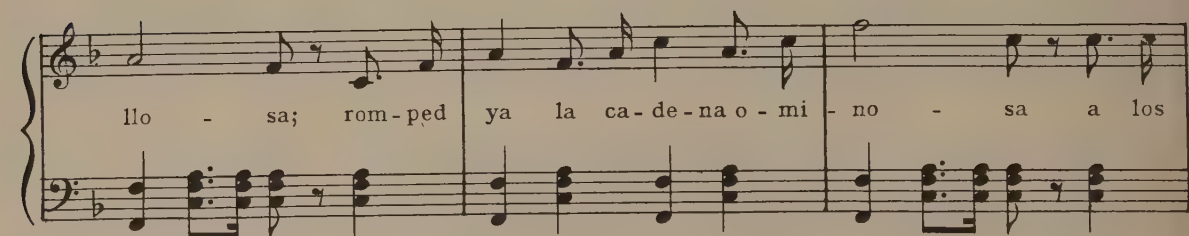
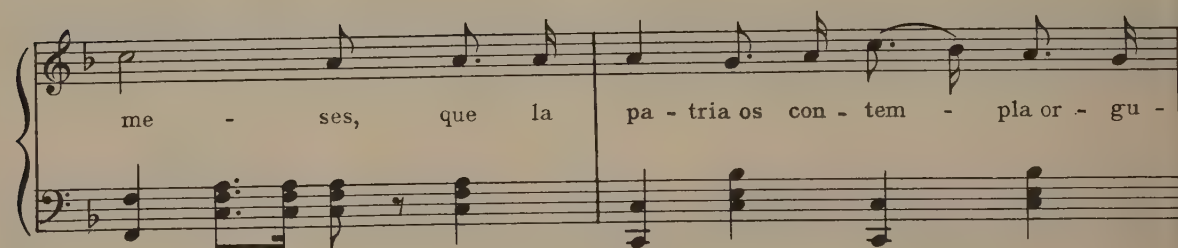
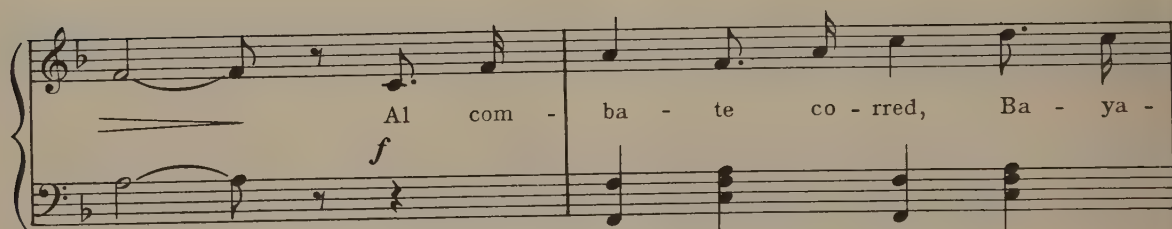
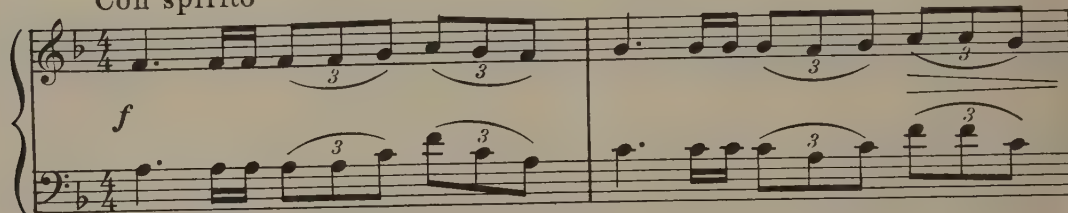
HIMNO BAYAMÉS

A los acordes de esta incitante canción, en la actualidad el himno nacional de Cuba, las tropas cubanas entraron victoriosas en Bayamo el 20 de octubre de 1868. Sin embargo, antes de esto, su autor, Pedro Figueredo, murió a manos de una cuadrilla de guerrilleros. Un fragmento del manuscrito original escrito por el mismo Pedro Figueredo se conserva en el Museo Nacional.

To the music of this stirring song, now the national hymn of Cuba, the victorious Cubans marched into Bayamo on the twentieth of October, 1868. Before this, however, the composer, Pedro Figueredo, had met his death at the hands of a firing squad. A fragment of the manuscript, in Figueredo's own hand, is preserved in the National Museum.

PEDRO FIGUEREDO
Arr. por J. Marín Varona

Con spirito



gri - tos ¡Ho - nor! ¡Li - ber - tad! Al com -

tad No que - ráis con ca - de - nas vi -

vir en a - fren - ta y o - pro - bio su -

mi - dos, del clar - ín es - cu - chad los so - ni - dos a las

ar - mas va - lien - tes vo - lad No que - lad.

HIMNO BAYAMÉS

Al combate corred, Bayameses,
que la patria os contempla orgullosa;
romped ya la cadena ominosa
a los gritos ¡Honor! Libertad!

No queráis con cadenas vivir -
en afrenta y oprobio sumidos,
del clarín escuchad los sonidos
a las armas valientes volad!

Pedro Figueredo

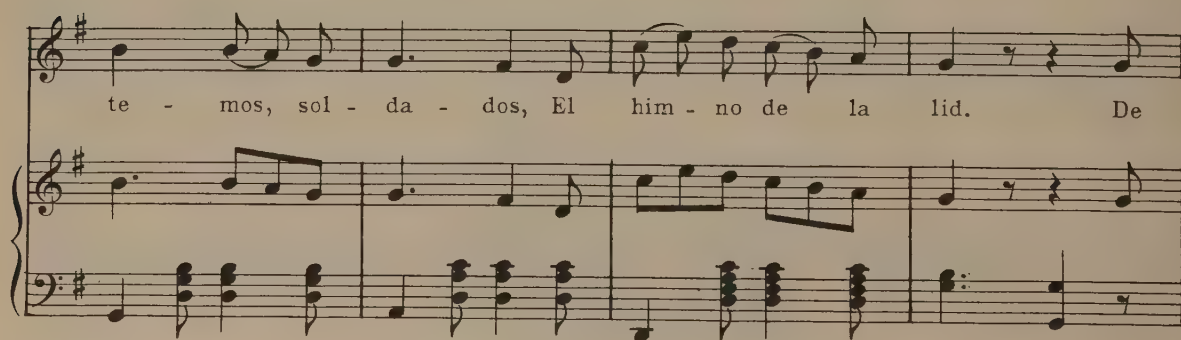
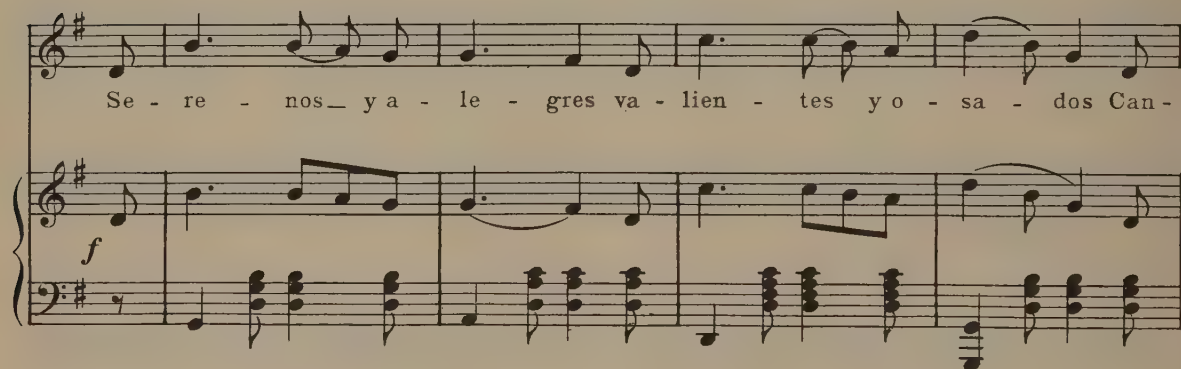
HIMNO DE RIEGO

El coronel Riego dirigió, en enero 1 de 1820, el movimiento de protesta en contra de las medidas retrógradas de Fernando VII y exigió la restauración de la constitución de 1812.

On Jan. 1, 1820, Colonel Riego led the protest against the reactionary measures of Ferdinand VII and demanded a restoration of the "Constitution of 1812."

HUERTA

Allegretto maestoso



nues - tros a - cen - tos El or - be se ad - mi - re Y en

no - so - tros mi - re Los hi - jos del Cid. Sol -

CORO

da - dos, la pa - tria Nos lla - ma a la lid. Ju -

re - mos por e - lla Ven - cer o mo - rir.

HIMNO DE RIEGO

Serenos y alegres
Valientes y osados
Cantemos, soldados,
El himno de la lid.
De nuestros acentos
El orbe se admire
Y en nosotros mire
Los hijos del Cid.

Coro

Soldados, la patria
Nos llama a la lid,
Juremos por ella
Vencer o morir.

El mundo vió nunca
Mas noble osadía
Ni vió nunca un día
Mas grande el valor
Que aquel que inflamados
Nos oímos del fuego
Excitar a Riego
De patria el amor. *Coro*

La trompa guerrera
Sus ecos da al viento
Horror al sediento
Ya ruge el cañón.
Y a Marte sañudo
La audacia provoca
Y el ingenio invoca
De nuestra nación. *Coro*

A MI MADRE

Vidalita y Estilo

Se dice que esta canción es de la Argentina.

This song, popular in Porto Rico, is said to come from the Argentine Republic.

Arr. JUAN V. CIANCIARUTO

JOSÉ BETINOTI

Andantino

mf con cariño

The piano introduction consists of two staves. The right hand plays a melody of eighth and sixteenth notes in a 3/4 time signature. The left hand provides a harmonic accompaniment with chords and single notes.

The piano introduction continues with the same melodic and harmonic patterns, ending with a final chord in the right hand.

VIDALITA

Andante

Po-bre-mi ma-dre que-ri - da, Qué de dis-gus-tos le da - ba; Cuán-tas ve-ces

The vocal line is written in a 3/4 time signature. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line in the left hand and a more melodic line in the right hand.

es-con-di - da Llo-ran-do lo más sen - ti - da En un rin-cón la en-con-tra - ba!

Fine.

The vocal line continues with the same melodic pattern. The piano accompaniment concludes with a final chord in the right hand.

ESTILO

Andantino

Que yo mis-mo al con-tem-plar-la — El llan-to no re - pri-mí-a —

mp

The vocal line is written in a 3/8 time signature. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line in the left hand and a more melodic line in the right hand.

Lue-go ve-nía acon - for - mar-la — En un be-só al a - bra-zar-la —

mf

meno mosso

En un be- so al a - bra-zar-la Cuan-do el per-dón le pe - dí - a.

rit sfz morendo D.C.

A MI MADRE

1.

Pobre mi madre querida
 Qué de disgustos le daba;
 ¡Cuántas veces escondida
 Llorando lo más sentida
 En un rincón la encontraba!

2.

Que yo mismo al contemplarla
 El llanto no reprimía.
 Luego venía a conformarla
 En un beso al abrazarla
 Cuando el perdón le pedía.

3.

Porque con ella tenemos
 Un corazón tan ingrato
 Que poco caso le hacemos
 Siendo que el ser le debemos
 Para qué darle un mal rato.

4.

Sí, es la madre en este mundo
 La única que nos perdona
 La única que sin segundo
 Con sentimiento profundo
 Sabe amar y no abandona.

5.

Pobre mi madre querida
 ¡Cuánto disgusto le daba
 Cuántas veces escondida
 Llorando lo más sentida
 En un rincón la encontraba!

José Betinoti

PERJURA

Danza

Es un ejemplo excelente de la danza Mejicana.

An excellent example of the Mexican danza.

FERNANDO LUNA y DRUSINA

MIGUEL LERDO de TEJADA

Moderato

f

mf

f

rall.

Con te-nue

f leggiero

ff

ff

p rall.

Lento

a tempo

ve - lo tu faz her - mo - sa ca - mi - no al tem - plo
la - bras di - je a tu o - í - do dul - ces ca - ri - cias

con amore

f rall.

a tempo

te co - no - cí Y al ver - te, ni - ña, tan pu - do -
te pro - di - gué Y al ver tu pe - cho de a - mor hen -

rall. *a tempo* *cresc. poco a poco e accel.*

ro - sa por vez pri - me - ra a - mor sen - tí. Tier - nas pa -
chi - do ser tu - yo siem - pre fiel te ju -

f *mf rall.* *p rall.*

ré ¡Ay! cuán - tas ve - ces la luz del dí - a nos sor - pren - dió

mf *f rall.* *a tempo*

y cuán - tas o - tras tus ju - ra - men - tos el cie - lo o - yó E - sos mo -

mf *mf* *rall.* *a tempo* *f*

men-tos, a-ma-da mí-a, no ol-vi-da-ré Cuan-do en tus

mf *f* *rall.*

la-bios en be-so a man-te mi al-ma de-jé.

mf *f* *ff* *rall.* *a tempo*

FINALE

f *mf* *f* *pp* *ppp* *rall.*

2.

Con blanco velo
La faz traidora,
Camino al templo
Te vuelvo a ver;
¿Dónde están, dime,
Bella señora,
Los juramentos
Que hiciste ayer?
Tiernas palabras
Junto a tu oído,
Dulces caricias,
También tendrás;
Más nunca un pecho
De amor henchido,
Tu nuevo amante
Darte podrá.

¡Ay! cuántas veces
Sin más testigo
Que mi dolor,
Lágrimas vierto
Porque no puedo
Dejar tu amor!
Sé que debiera
Viendo tu infamia
Vivir sin ti;
Y al arrancarme
Tu amor del alma,
Siento morir!

SECCIÓN TERCERA

S. GINORIO

LA BANDERA DE FRANJAS Y ESTRELLAS

El himno nacional americano es muy conocido en Puerto Rico y se toca al final de las retretas. Se canta también en las escuelas, aunque mucho más generalmente en inglés que en español.

The American national anthem is well known in Porto Rico and is played at the conclusion of all plaza concerts. It is also sung in the schools, though more generally in English than in Spanish.

FRANCIS SCOTT KEY

SAMUEL ARNOLD

1. El — dí - a re - na - ce y a - le - gre la au - ro - ra Tras -
 2. ¿Qué es e - so que al ai - re sea - gi - ta y fla - me - a, A -
 3. La — tur - bae - ne - mi - ga que en lo - ca jac - tan - cia Ju -
 4. La — paz y el tra - ba - jo pro - pi - cios nos ha - gan Lle -

mi - te al O - rien - te su vi - vo co - lor, — No —
 llá - so - bre el mon - te cer - ca - no del mar, — Cuál
 ró - des - po - jar - nos de pa - tria y ho - gar, — ¿A -
 gar a la me - ta de nues - tro de - ber, — Lle -

ves la ban - de - ra que a - yer sa - lu - da - mos Al
 sig - no que a - nun - cia cor - dial des - pe - di - da Al -
 dón - de se ha i - do? Ya cru - za las o - las; Sè
 van - do por guí - as la cien - cia y la glo - ria, Lle -

úl - ti - mo te - nue re - fle - jo del Sol? — On -
 fuer - te e - ne - mi - go que tris - te se va? — Es
 sien - te pe - que - ña don - de hay li - ber - tad; — ¡Que a -
 van - do por le - ma ¡"Vir - tud y Po - der."! — De es -

dea - ba en el mu - ro du - ran - te la lu - cha De
 nues - tra ban - de - ra! El sol de la glo - ria La en -
 sí siem - pre se - a; cuan - do un pue - blo dig - no El
 tre - llas y fran - jas la no - ble ban - de - ra Man -

rit.

fran - jas y es - tre - llas lu - cien - do el ma - tiz,
 vuel - ve y la ba - ña en ví - vi - da luz -
 yu - go sa - cu - de de fie - ra o - pre - sión!
 tén - ga - se li - bre de man - cha y bal - dón,

rit.

a tempo *rit.*

Y al fue - go ro - ji - zo de bom - bas mar -
 Mi - rad co - mo a - ho - ra se ex - tien - de a - rro -
 ¡El cie - lo li - ber - te los pue - blos que
 Y al - ce - mos al cie - lo, por nues - tra vic -

f a tempo *rit.*

a tempo

cia - les La vi - mos de no - che vo - lan - do a - llí.
 gan - te Mos - tran - do su blan - co, su ro - joy su a - zul.
 lu - chan, Si es jus - ta su cau - sa y es - pe - ran en Dios!
 to - ria, De pue - blos hon - ra - dos la gra - ta o - ra - ción.

a tempo

Varias naciones han usado esta melodía, muchas de ellas como himno nacional. A partes de la melodía se les ha encontrado origen en el siglo XVI, aunque el compositor de la melodía en su presente forma es aún desconocido. Se le atribuye comúnmente a un inglés llamado Enrique Carey. La letra fué escrita en 1832, y se cantó por primera vez públicamente en Boston, Mass., el 4 de julio del mismo año.

Esta traducción castellana, de ningún modo literal, es una feliz reproducción del espíritu de la canción. Niños y niñas portorriqueños la cantan en español cuando aun son demasiado jóvenes para entender la letra en inglés.

Several nations have used this melody, some of them for a national anthem. Parts of the melody have been traced back to the sixteenth century, though the composer of the melody in its present form is still unknown. It is often credited to an Englishman named Henry Carey. The words were written in 1832, and the first public singing of the song was in Boston, Mass., on July 4 of that year.

This Spanish translation, while by no means literal, is a very happy reproduction of the spirit of the song. Porto Rican boys and girls often sing it in Spanish before they are old enough to master the English words, and it is a favorite with them.

S. F. SMITH

HENRY CAREY

1. ¡Oh pa-tria mí-a Ben-di-ta tie-rra
2. A-mo-tu nom-bre A-mo-tus ro-cas,
3. De-ro-ca en ro-ca Lle-ven los e-cos
4. Dios a-do-ra-do De nues-tros pa-dres

De-li-ber-tad, A-ti-di-ri-jo To-dos los
A-mo-tu sol; Yan-te ti siem-pre, Tie-rra gi-
Him-nos de paz, Yen-tre las a-las Del ai-re
O-ye mi voz, Pro-te-je al pue-blo Que hon-ró tu

dí-as Las ar-mo-ní-as De-mi-can-tar!
gan-te, Pal-pi-ta a-man-te Mi-co-ra-zón.
li-bre El can-to vi-bre De-Li-ber-tad.
nom-bre, Dán-do-le al hom-bre La-re-den-ción.

Esta canción es de origen incierto, aunque los ingleses se la atribuyen. Ellos la cantan con la letra: "Britania, Orgullo de los Mares"

This song is of uncertain origin, though the English claim that it originated with them. They sing it with the words "Britannia, the Pride of the Ocean."

Trad. por M. FERNÁNDEZ JUNCOS

A'BECKET

Maestoso

1. ¡Oh Co - lum - bia la jo - ya del mun - do,
2. De la gue - rra al ho - rí - so - no es - tra - go
3. A - cu - did, com - pa - trio - tas y al - ce - mos

De va -
Pre - sa el
Nues - tras

lien - tes gran - dio - so Pa - ís,
mun - dó de an - gus - tia mor - tal,
vo - ces u - ni - das a - quí,

A - ra
A tue -
Por - que

san - ta de ho - nor y de glo - ria
nér - gi - co bra - zo con - fí - a
no se mar - chi - ten sus lau - ros,

Hoy el
El te -
Por - que

mun - do se in - cli - na an - te ti.
so - ro de su li - ber - tad.
bri - lle sues - tre - lla sin fin.

A tu
Van con -
Al - can -

voz se con - gre - gan los hé - roes, Das e -
 ti - go glo - rio - sos lau - re - les En tu -
 zó de la glo - ria la pal - ma, Al - can -

jem - plo de ho - nor — y vir - tud; Tu pen -
 sias - mo, vi - gor, — ju - ven - tud, Con su en -
 zó de la cien - cia la luz. ¡Sal - ve,

dón a - me - dren - ta ti - ra - nos Con su
 se - ña flo - tan - do a - rro - gan - te, Con su
 sal - ve! la jo - ya del mun - do, Con su

ro - jo, su blan - co y su a - zul.
 ro - jo, su blan - co y su a - zul.
 ro - jo, su blan - co y su a - zul.

CORO

Con su ro - jo, sublan - coy su a - zul, Con su

ro - jo, su blan - coy su a - zul, Tu pen -

dón a - me - dren - ta ti - ra - nos Con su

ro - jo, su blan - coy su a - zul.

LA MARSELLESA

El actual himno nacional de Francia fué el aire más popular durante la Revolución Francesa. Fué escrito en 1792. Recibió este nombre porque fué cantado por primera vez por las tropas en Marsella. Rouget de l'Isle lo compuso cuando estuvo acuartelado en Estrasburgo, en Alsacia. Ha sido siempre la canción en contra de la tiranía, no sólo en Francia sino en el mundo entero.

The national hymn of France was the most popular air of the French Revolution. It was written in 1792, and received its present name because it was first sung by the troops at Marseilles. Rouget de l'Isle composed it when he was garrisoned at Strasbourg, in Alsace. It has always been the song of defiance to tyranny, not alone in France, but throughout the world.

ROUGET DE LISLE

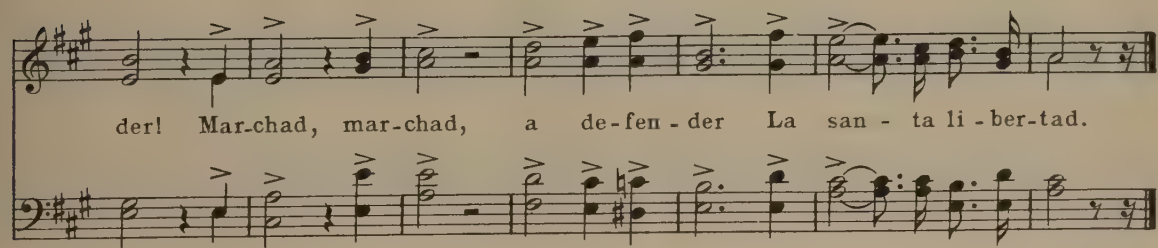
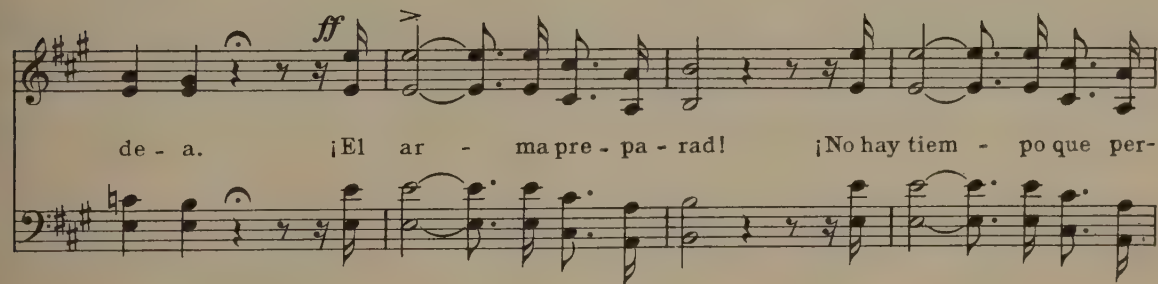
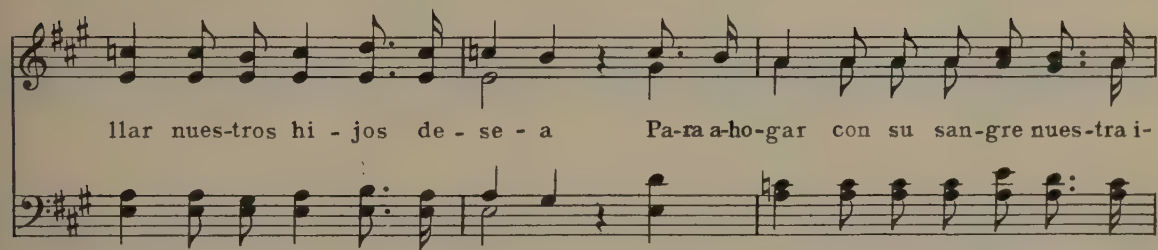
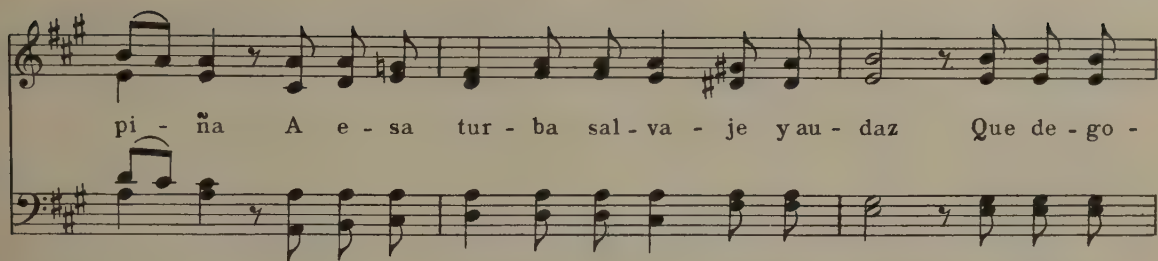
Allegro maestoso

Mar-che - mos, hi - jos de la pa - tria, Glo-rio - so

dí - a lu - ce ya. O - tra vez el san-grien - to es - tan -

dar - te Los ti - ra - nos se a - tre - ven a al - zar, Los ti -

ra - nos se a - tre - ven a al - zar. O - íd ru - gir por la cam -



LA MARSELLESA

Marchemos, hijos de la patria,
 Glorioso día luce ya.
 Otra vez el sangriento estandarte
 Los tiranos se atreven a alzar,
 Los tiranos se atreven a alzar.
 Oíd rugir por la campiña
 A esa turba salvaje y audaz
 Que degollar nuestros hijos desea
 Para ahogar con su sangre nuestra idea.
 ¡El arma preparad! ¡No hay tiempo que perder!
 Marchad, marchad, a defender
 La santa libertad.

Carlos Gounod (Paris 1818-1893) se conoce más por su ópera *Fausto* y por su oratorio *La Redención* que por sus otras obras. Tenía hondamente arraigadas las creencias religiosas, y escribió mucha música sagrada.

Charles Gounod (Paris, 1818-1893) is probably best known by his opera Faust and by his oratorio The Redemption. He had deep religious convictions, and wrote a great deal of sacred music.

HENRY TARNIE

CH. GOUNOD

Allegretto pastorale

The musical score is for a piece titled 'BELÉN' by Charles Gounod, arranged by Henry Tarnie. It is marked 'Allegretto pastorale' and is in 6/8 time. The score consists of a piano accompaniment and a vocal melody. The piano part begins with a *pp* (pianissimo) dynamic and features a steady eighth-note bass line. The vocal melody enters in the second measure with a *pp* dynamic. The score includes several dynamic markings: *pp*, *cresc.* (crescendo), *f* (forte), and *dim.* (diminuendo). The lyrics are in Spanish and are written below the vocal line. The piece concludes with a final chord in the piano part.

1. Je - sú, di -
 2. No más tris -
 3. Ni - ño que o -

vi - no Del mun - do Sal - va - dor En - tre las yer - bas
 te - za. Re - naz - cael go - zo ya Que re - di - mi - da
 cul - tas Tu o - ri - gen ce - les - tial Y al Sa - cri - fi - cio

cresc.

De un pe - se - bre na - ció, _____ Nin - gún re - gio pa - la - cio
 Es - tá la hu - ma - ni - dad _____ Los pe - ca - dos del hom - bre
 Par - cul - pa a - ge - na - vas, _____ A - brien - do pa - ra el hom - bre

cresc.

cresc.

Dió al mun - do tan - to bien, _____ Ni fué tan ven - tu - ro - so
 E - ran gran - des a fe, _____ Pe - ro es mu - cho más gran - de
 Las puer - tas del E - dén _____ Tu ac - ción in - com - pa - ra - ble

cresc.

Co - mo lo fué el pe - se - bre hu - mil - de de Be -
 El Re - den - tor di - vi - no que a - do - ran en Be -
 Lle - na de vi - va glo - ria el nom - bre de Be -

dim. *p*

1 & 2

lén
 lén
 lén

cresc.

3

dim.

O SOLE MÍO

Esta es una serenata napolitana.

This is a Neapolitan Serenade.

E. di CAPUA

Andantino

mf

p

Hoy que de nue - vo —

— un sol son - rien - te — Con nue - vo bri - o — res - plan - de -

cien - te, — Sien - to en mi al - ma un hon - do pe - sar —

cresc. *mf*

Que a mi me a-go-bia y no pue-do a-mar. Sol de mi

cresc. *mf*

vi-da del co-ra-zón, No me des-pre-cies,

da-me tu a-mor Si tú me ol-vi-das el sol se e-

f

p clip-sa Da-ría yo en-ton-ces pos-tre-ro a-diós.

p

O SOLE MÍO

Hoy que de nuevo un sol sonriente
 Con nuevo brío resplandeciente,
 Siento en mi alma un hondo pesar
 Que a mi me agobia y no puedo amar.

Coro:

Sol de mi vida, del corazón,
 No me desprecies, dame tu amor;
 Si tú me olvidas el sol se eclipsa,
 Daría yo entonces postrero adiós.

¡ HOGAR, DULCE HOGAR!

Terceto

El autor de esta canción, Juan Howard Payne, fué un hombre que nunca pudo establecer su propio hogar. Pasó la mayor parte de su vida en Europa, y fué una vez Cónsul Americano en Túnez. Allí murió en 1852. La música se le atribuye al Sir Henry Bishop, autor de "Mi Bella Juana."

The author of this song, John Howard Payne, was a man who never had a settled home of his own. He spent most of his life in Europe, and was, at one time, American Consul at Tunis. He died there in 1852. The music is attributed to Sir Henry R. Bishop, author of "My Pretty Jane."

PAYNE. Versión castellana de M.F.Juncos

BISHOP

Moderato

p *cresc.* *dim.* *p*

1. Ho - gar, por ti sus - pi - ro, A ti vol-ver an - he - lo; No hay
 2. A - llí di-fun-de-el al - ba La luz más be - lla y pu - ra, Can -
 3. Ri - que - zas y pla - ce - res No quie-ro en tie-rra ex - tra - ña; A

dolce p *cresc.* *dim.* *p*

cresc. *dim.*

na - da ba - jo el cie - lo Co - mo el na-ti - vo lar. Un
 tan con más dul - zu - ra Las a - ves al pa - sar; Se as -
 mi fe - liz ca - ba - ña Pre - fie - ro re - gre - sar. A -

cresc. *dim.*

dim. *p*

tro - no que tu - vie - ra Por ti lo tro - ca - rí - a. Por
 pi - raa-llí un am - bien - te Más pu - ro y más se - re - no, Yes -
 llí se a-ne - ga el al - ma En plá - ci-do con - sue - lo, Y

dim. *p*

p

na-da ol-vi - da - rí - a Mi ho - gar, mi dul-ce ho - gar. Ho - gar, mi
 tá de gra - cia lle - no Mi ho - gar, mi dul-ce ho - gar. Ho - gar, mi
 tie-ne al-go de cie - lo Mi ho - gar, mi dul-ce ho - gar. Ho - gar, mi

cresc. *mf* *dim.* *p*

dul - ce ho - gar, ¡No hay si - tio ba-jo el cie - lo Co-mo el na-ti - vo lar!

cresc. *mf* *dim.* *p*

Esta es otra canción napolitana, pero ha sido tan popular entre los portorriqueños que fácilmente se olvida su origen. Se han hecho varias traducciones, de las cuales la más popular es la siguiente.

This is another Neapolitan song, but it has been so completely adopted by the people of Porto Rico that it is easy to forget its source. There have been many translations, of which the most popular is here given.

E. DÍ CAPUA

Andantino

Mu - jer de mis en - sue - ños —

Di - vi - na luz del al - ma — Es - cú - cha-me con

cal - ma Y sab-rás lo que es a - mor —

Por _____ ti mu-rien-do vi - vo _____ Sin _____ ti vi-vir no

f

pue-do _____ Por _____ ti vi-vien-do mue-ro _____ Tu _____ vi-daes mi pa-

p

Più mosso

sión. _____ ¡O Ma - rí, _____ O Ma - rí, _____ Que mi

mf *cresc.*

can-to de a-mor es por ti; _____ ¿Por qué ra - zón _____ No con-

p

rall.

mue-ve tu pe-cho el a - mor? O Ma - rí; i O Ma -

rall. *mf*

cresc. *f*

rí Si no he de lo-grar tu que - rer Quie - ro mo -

cresc. *f*

rir, i O Ma - rí, O Ma - rí. Fine

Mujer de mis ensueños
Divina luz del alma,
Escúchame con calma
Y sabrás lo que es amor.
Por ti muriendo vivo
Sin ti vivir no puedo
Por ti viviendo muero
Tu vida es mi pasión.

Coro

O Marí, O Marí,
Que mi canto de amor es por ti;
¿Por qué razón
No conmueve tu pecho el amor?
O Marí, O Marí,
Si no he de lograr tu querer
Quiero morir,
O Marí, O Marí.

Soñé que me querías,
¡Qué dulce fué aquel sueño!
Soñé que era tu dueño,
¡Cuán triste al despertar!
Soñaba hasta despierto
El sueño me quitaste
Mi perdición lograste
Mas, no volví a soñar.

Coro

O Marí, O Marí,
Que mi canto de amor es por ti;
¿Por qué razón
No conmueve tu pecho el amor?
O Marí, O Marí,
Si no he de lograr tu querer
Quiero morir,
O Marí, O Marí.

EL ARPA TRISTE

THOMAS MOORE

MELODÍA ALEMANA arr.

Andantino

p

1. Un in - va - ria - ble te - ma Se re - pi - teen mi
 2. En va - no el ar - pa to - co Tra - tan - do de a - le -
 3. Se - guid; ¡oh cuer - das fie - les! Se - guid, vi - bran - do

p

ar - pa, Co - mo un re - cuer - do tris - te De
 grar - la; Las vo - ces de o - tros tiem - pos
 lán - gui - das A - un a - mo e - se re - cuer - do Que

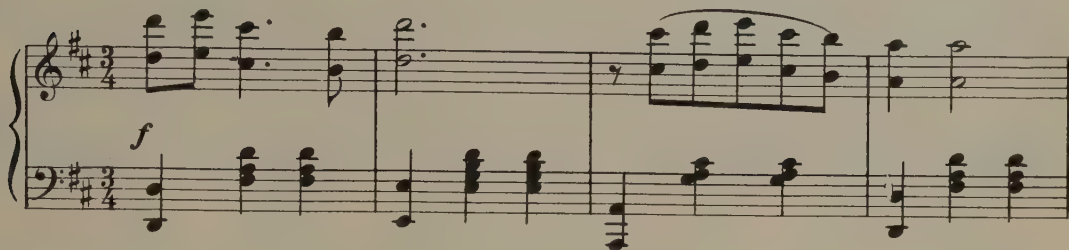
di - chas ya — pa - sa - das, De di - chas ya — pa - sa - das.
 En - tre sus cuer - das can - tan, En - tre sus cuer - das can - tan.
 me — con - mue - ve el al - ma, Que me — con - mue - ve el al - ma.

TORNA A SURRIENTO

Otra canción napolitana que es muy popular entre las gentes de habla española.

Still another Neapolitan song which enjoys great popularity among Spanish-speaking peoples.

ERNESTO DE CURTIS (arr.)



1. Mi - rael mar cu - ya be - lle - za Ex - ta - sia mi pen - sa - mien - to,
 2. Mi - ra que el mar de Su - rrien - to Guar - da en su se - no pro - fun - do

Y al vol - ver con dul - ce a - cen - to Des - pier - to, me ha - ce so -
 Un te - so - ro que en el mun - do No es tan fá - cil en - con -

nar — No sien-tes la le-ve bri-sa Que mur-mu ra dul-ce-men-te
trar — Vien-do que al mar las si - re-nas Que can-tan e - na - mo - ra - das

leggiero

Per-fu-man-do el pu-ro am-bien - te Con vio-le-tas ya - za - har. —
Llo-ra-rán a - con-go - ja - das Tu au-sen-cia al con-si-de - rar. —

Y tú di-ces que te a - le - jas, Des-pre-cian-do mis a - mo - res

p *cresc.*

Yes-te cie-lo y es-tas flo - res Pron-ta-men-te ol-vi-da - rás

dim.

Ver - te a ti par - tir Es mi ma - yor tor - men - to,

mf

Vuel - ve a Su - rrien - to Haz - me vi - vir!

f stentando

TORN A SURRIENTO

1.

Mira el mar cuya belleza
 Extasía mi pensamiento
 Y al volver con dulce acento
 Despierto me hace soñar.
 No sientes la leve brisa
 Que murmura dulcemente
 Perfumando el puro ambiente
 Con violetas y azahar.

Coro:

Y tú dices que te alejas
 Despreciando mis amores
 Y este cielo y estas flores
 Prontamente olvidarás.
 Verte a ti partir
 Es mi mayor tormento
 Vuelve a Surriento
 Hazme vivir.

2.

Mira que el mar de Surriento
 Guarda en su seno profundo
 Un tesoro que en el mundo
 No es tan fácil encontrar
 Viendo que al mar las sirenas
 Que cantan enamoradas
 Llorarán acongojadas
 Tu ausencia al considerar.

Coro:

Y tú dices que te alejas
 Despreciando mis amores
 Y este cielo y estas flores
 Prontamente olvidarás.
 Verte a ti partir
 Es mi mayor tormento
 Vuelve a Surriento
 Hazme vivir.

Otra traducción:

Es la mar calma y tranquila
 Que a mi alma habla de amores,
 Si la miro me recuerda
 De tus ojos los colores.

Mira hermosa esa playa,
 Que dulzura al alma da;
 El perfume que se aspira
 Derechito al pecho va.

Y tú dices que te marchas,
 Vas, dejando playa y mar,
 Dejas nuestro santo amor.
 ¿Pues a quién tú vas a amar?

No me dejes ¡no! No darme ese tormento,
 Vuelve a Surriento, hazme vivir.

OÍD UN SON EN ALTA ESFERA

A Spanish setting of the hymn "Hark, the Herald Angels Sing."

MENDELSSOHN

Oíd un son en al-ta-es-fe-ra: ¡En los cie-los glo-ria a Dios, Y al mor-
tal paz en la tie-rra!" Can- ta la ce-les-te voz. Con los
cie-los a-la-be-mos Al e-ter-no Rey; can-te-mos A Je-
sús que es nues-tro bien, Con el co-ro de Be-lén; Can-ta
la ce-les-te voz: "¡En los cie-los glo-ria a Dios!"

1. Oíd un son en alta esfera:
"En los cielos gloria a Dios,
Y al mortal paz en la tierra!"
Canta la celeste voz.
Con los cielos alabemos
Al eterno Rey; cantemos
A Jesús que es nuestro bien,
Con el coro de Belén;
Canta la celeste voz:
"¡En los cielos gloria a Dios!"

2. El Señor de los señores,
El Ungido celestial,
A salvar los pecadores
Vino al seno virginal.
Gloria al Verbo encarnado,

En humanidad velado;
Gloria al Santo de Israel
Cuyo nombre es Emanuel:
Canta la celeste voz:
"¡En los cielos gloria a Dios!"

3. Príncipe de paz eterna,
Gloria a ti Señor Jesús,
Entregando el alma tierna,
Tú nos traes vida y luz.
Has tu majestad dejado,
Y buscarnos te has dignado;
Para darnos el vivir,
A lá muerte quieres ir.
Canta la celeste voz:
"¡En los cielos gloria a Dios!"

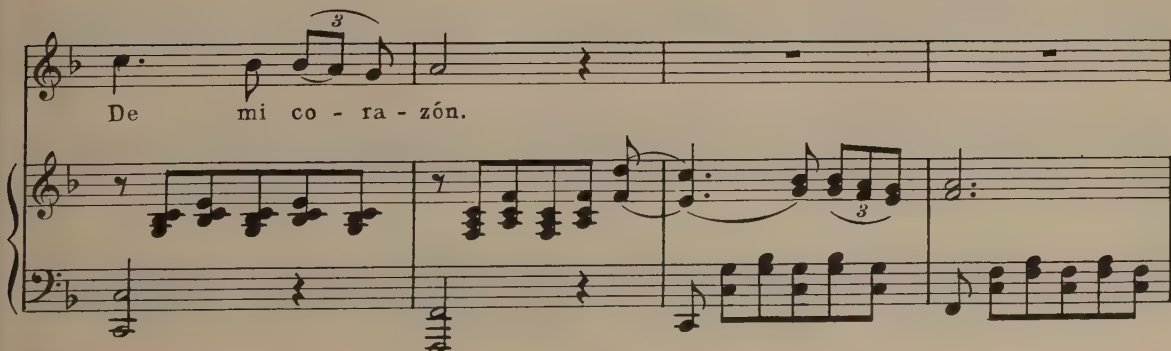
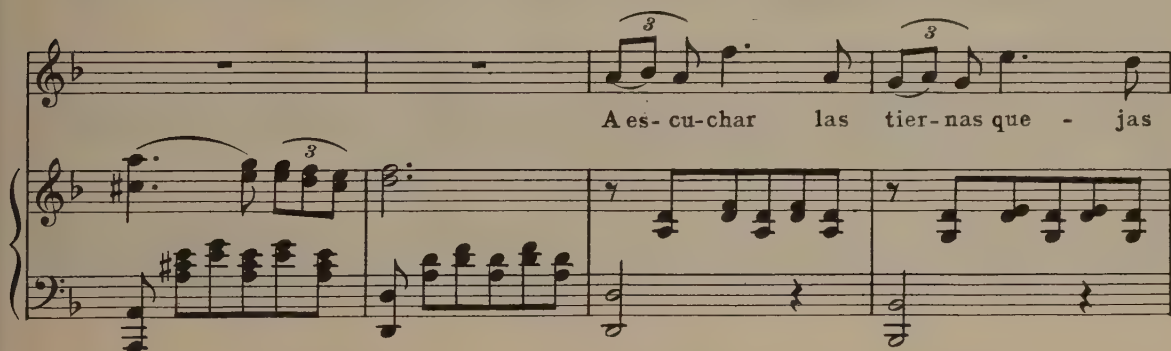
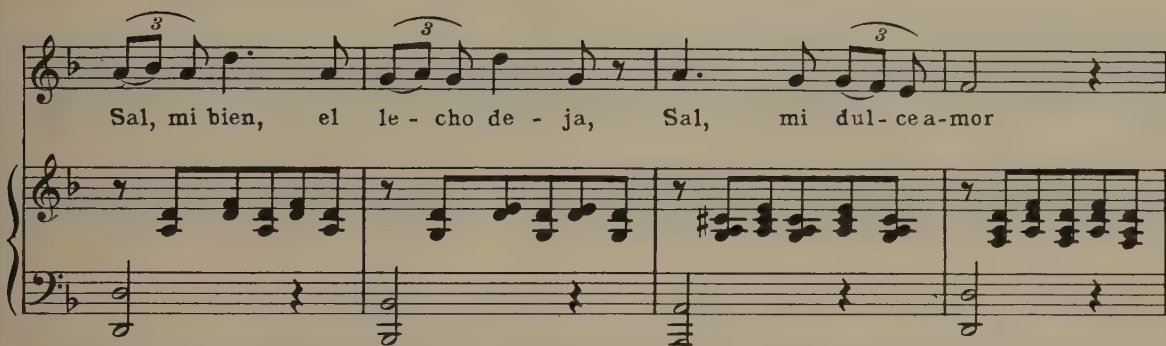
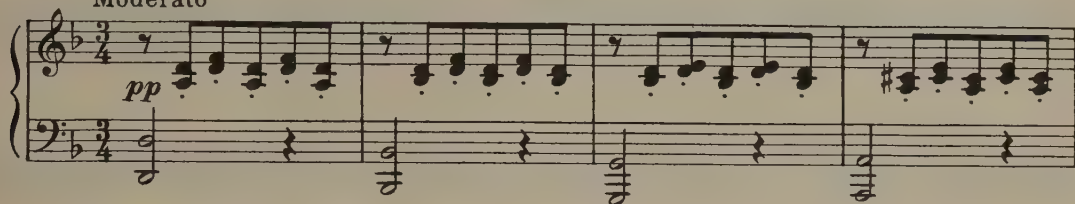
LA SERENATA DE SCHUBERT

113

Franz Peter Schubert (1797-1828) escribió en diferentes estilos, pero es más notable por sus canciones. No es absolutamente cierto que él haya escrito esta serenata, pero aparece en varias colecciones de sus canciones y tiene muchas características de su estilo.

Franz Peter Schubert (1797-1828) wrote in many forms but he was most famous for his songs. It is not absolutely certain that he wrote this serenade but it appears in many collections of his songs and has many of the characteristics of his style.

Moderato



Sal, mi bien, la no-che um-brí - a Rei - na por do - quier

pp

Rei - na por do - quier, Na - da te - mas, vi - da mi - a

Que só-lo Dios nos ve, Que só-lo Dios nos ve.

pp

2. Del a-mor y

del de-li - rio Es la ho - ra ya

Mi an-sie-dad y mi mar-ti - rio Haz por fin ce -

sar To - do ya re -

po-sa en cal - ma só - lo yo tal vez, Só - lo yo tal

vez Re - co-brar la paz del al - ma ya nun-ca más po-

dré, Ya nun-ca más po - dré, Sal, mi bien, el le - cho

de - ja, Sal, mi dulce a-mor, Na - da te - mas

vi - da mí - a, Na - da te - mas vi - da mí - a Que só - lo Dios nos

ve, Que só - lo Dios nos ve ————— Que só - lo

Dios nos ve.

pp

dim.

SERENATA DE SCHUBERT

Sal, mi bien, el lecho deja
 Sal, mi dulce amor,
 A escuchar las tiernas quejas
 De mi corazón.
 Sal, mi bien: la noche umbría
 Reina por doquier.
 Nada temas, vida mía,
 Que sólo Dios nos ve,
 Que sólo Dios nos ve.

Del amor y del delirio
 Es la hora ya,
 Mi ansiedad y mi martirio
 Haz por fin cesar.
 Todo ya reposa en calma
 Y solo yo tal vez
 Recobrar la paz del alma
 Ya nunca más podré,
 Ya nunca más podré.

Como

Sal, mi bien, el lecho deja,
 Sal, mi dulce amor,
 Nada temas, vida mía,
 Que sólo Dios nos ve,
 Que sólo Dios nos ve.

NOCHE DE PAZ

Este himno de Navidad, que gusta en todo el mundo; fué escrito por José Mohr, vicario de Oberndorf, en las Navidades de 1818, para ser cantando en los servicios de Navidad. La música fué escrita por Franz Gruber, profesor y organista en el pueblo de Oberndorf.

This Christmas hymn, loved all over the world, was written by Joseph Mohr, vicar of Oberndorf, at Christmas time in 1818, for use at the Christmas service. The music was written by Franz Gruber, teacher and organist in the village of Oberndorf.

Andante
pp

¡No-che de paz, no-che de a-mor! To-do-duer-me en de-rre-dor.

En-tre los as-tros que es-par-cen su luz, Be-lla a-nun-cian-do al ni-ñi-to Je-sús,

Bri-lla la es-tre-lla de paz,— Bri-lla la es-tre-lla de paz.—

1.

¡Noche de paz, noche de amor!
Todo duerme en derredor.
Entre los astros que esparcen su luz,
Bella anunciando al niño Jesús,
Brilla la estrella de paz.

2.

¡Noche de paz, noche de amor!
Oye humilde el fiel pastor,
Coros celestes que anuncian salud,
Gracias y glorias en gran plenitud,
Por nuestro buen Redentor.

3.

¡Noche de paz, noche de amor!
Ved qué bello resplandor
Luce en el rostro del niño Jesús
En el pesebre, del mundo la Luz,
Astro de eterno fulgor.

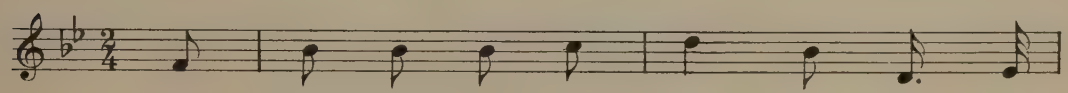
SECCIÓN CUARTA
CANCIONES ANTIGUAS Y JUEGOS DE CORRO

MAMBRÚ SE FUÉ A LA GUERRA

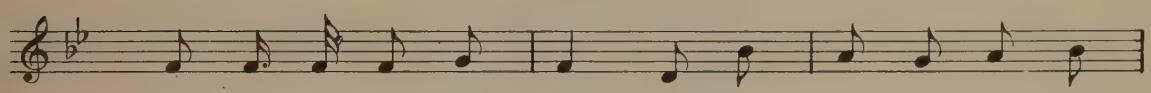
Esta canción es del siglo XVIII y es de origen francés. Mambrú es una corrupción de Marlborough; el duque de Marlborough, Juan Churchill, famoso general inglés, que, al frente de la coalición europea, combatió victoriosamente contra los franceses desde 1702 a 1711. Hay muchas coplas para esta canción, una de las cuales es la siguiente, muy ocurrente:

Mambrú se fué a la guerra,
montado en una perra.
la perra se cayó:
Mambrú se reventó.

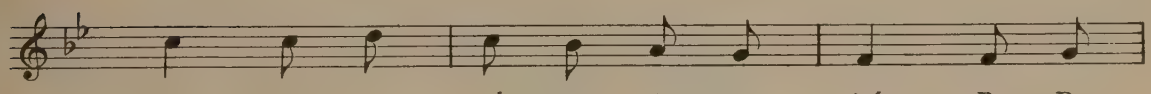
This song dates from the eighteenth century and is of French origin. Mambrú is a corruption of Marlborough.



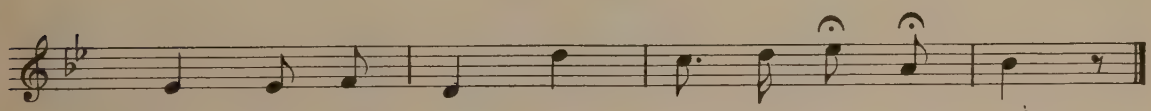
1. Mam - brú se - fué a la gue - rra ¡Qué do -
2. Si ven - drá por la Pas - cua, ¡Qué do -
3. La Tri - ni - dad se a - ca - ba ¡Qué do -



lor, qué do - lor, qué pe - na! Mam - brú so fué a la
lor, qué do - lor, qué gua - sa! Si ven - drá por la
lor, qué do - lor, qué ra - bia; la Tri - ni - dad se a -



gue - rra no sé cuan - do ven - drá Do, Re,
Pas - cua o par - la Tri - ni - dad Do, Re,
ca - ba, Mam - brú no vie - ne ya, Do, Re,



Mi, Do, Re, Fa, no sé cuan - do ven - drá.
Mi, Do, Re, Fa, o por la Tri - ni - dad.
Mi, Do, Re, Fa, Mam - brú no vie - ne ya.

DOÑA ANA NO ESTÁ AQUÍ

Se hace una rueda de niños, y en el centro se sienta la que va a hacer de Da. Ana. La rueda empieza a voltear cantando al mismo tiempo:

Doña Ana no está aquí
Que está en su verjel
Abriendo la rosa
Y cerrando el clavel.

Vamos a dar la vuelta
Del toro torojil
A ver a Doña Ana
Comiendo perejil.

Doña Ana canta:

¿Quién es esta gente
Que pasa por aquí,
Y de día ni de noche
Me dejan dormir?

Y la rueda contesta:

Somos los estudiantes
Que venimos a estudiar
A la capillita
De la Virgen del Pilar.

Entonces la rueda se para y preguntan todos a la vez:

¿Cómo está Da. Ana?

Y ella contesta:

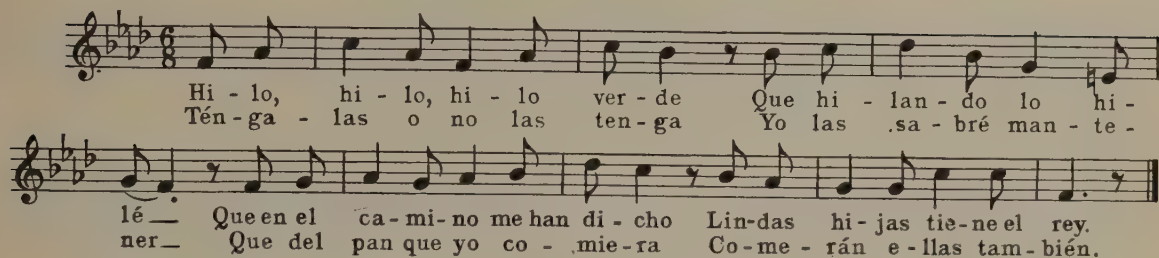
Está con calentura.

Vuelve la rueda a repetir lo primero, y vuelven a preguntar por la salud de Doña Ana. Ésta contesta que está muriéndose, y vuelven a repetir lo mismo por tercera vez, y Da. Ana contesta que está muerta. Al decir esto ella echa a correr. La rueda se desbanda y huye, y Doña Ana les corre detrás hasta que logra atrapar a una que tendrá que hacer de Doña Ana la próxima vez.

La Rueda 1. Do - ña A - na no es - tá a - quí Que es - tá en su ver -
jel A - brien - do la ro - sa y ce - rran - do el cla - vel.

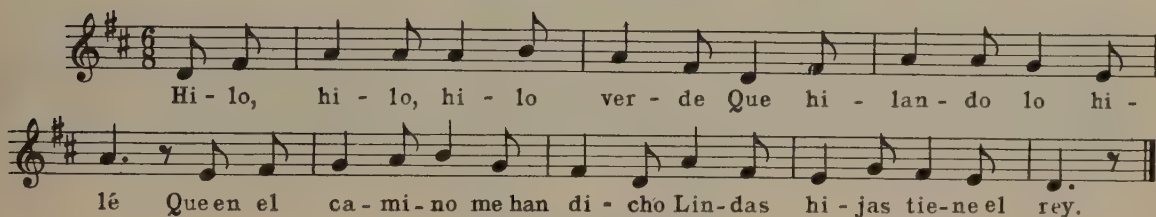
Doña Ana 2. Va - mos a dar la vuel - ta Del to - ro to - ro -
3. ¿Quién es es - ta gen - te Que pa - sa por a -
La Rueda 4. So - mos los es - tu - dian - tes Que ve - ni - mos a es - tu -
jil A ver a Do - ña A - na Co - mien - do pe - re - jil.
quí y de dí - a ni de no - che Me de - jan dor - mir.
diar A la ca - pi - lli - ta De la Vir - gen del Pi - lar.

Two musical settings, equally popular on the island, are given.



Hi - lo, hi - lo, hi - lo ver - de Que hi - lan - do lo hi -
Tén - ga - las o no las ten - ga Yo las sa - bré man - te -
lé — Que en el ca - mi - no me han di - cho Lin - das hi - jas tie - ne el rey.
ner — Que del pan que yo co - mie - ra Co - me - rán e - llas tam - bién.

HILO VERDE



Hi - lo, hi - lo, hi - lo ver - de Que hi - lan - do lo hi -
lé Queen el ca - mi - no me han di - cho Lin - das hi - jas tie - ne el rey.

HILO VERDE

(Una fila de las hijas. El príncipe canta.)

Hilo, hilo, hilo verde
que hilando lo hilé
que en el camino me han dicho
lindas hijas tiene el rey.

La madre

Téngalas o no las tenga
yo las sabré mantener
que del pan que yo comiera
comerán ellas también.

El príncipe

Yo me voy muy enojado
de los palacios del rey
que las hijas del rey moro
no me las dan por mujer.

Madre

Vuelva, vuelva, caballero,
no sea usted tan descortés
que de las hijas que tengo
la mejor será de usted.

Príncipe

Esta cojo por mi esposa
y por mi mujer también
que parece una rosita
acabada de nacer

Madre

Lo que a usted le encargo
que me la cuide muy bien
sentadita en silla de oro
bordando paños del rey.

Príncipe

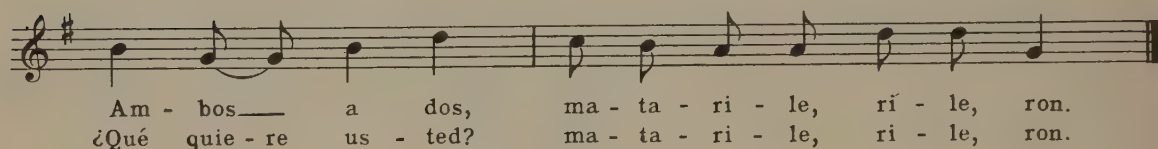
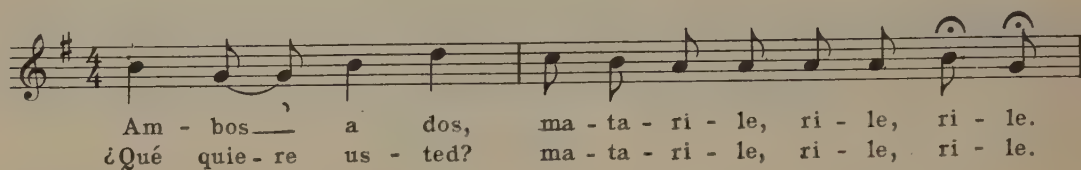
Eso sí que yo no hago
de pegarle a mi mujer
que parece una rosita
acabada de nacer.

MATARILE

(Ambos a dos)

Una fila de niñas y al frente una niña sola. Van y vienen.

The children form a line and one stands facing them. They retreat and advance singing.
This is sometimes sung: "Ambó ható?"



AMBOS A DOS

La niña:

Ambos a dos,
 matarile, rile, rile
 ambos a dos,
 matarile, rile, ron.

Las demás:

¿Qué quiere usted?

La niña:

Quiero un paje, etc.

Escoja usted
 matarile, rile, rile.

A... puse el don (La que eliga)
 matarile, rile, rile.

¿Qué le da usted?
 matarile, rile, rile.

Una muñeca de oro,
 matarile, rile, rile.

Dice que sí
 matarile, rile, rile.

Dice que no,
 matarile, rile, rile.

Tráigala usted,
 matarile, rile, rile

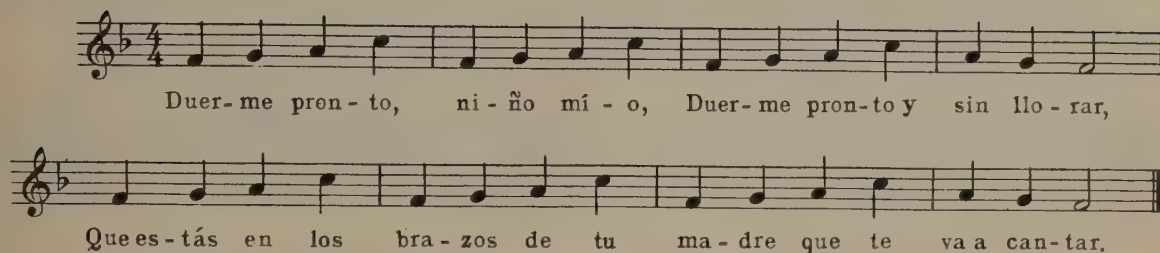
Tómela usted,
 matarile, rile, rile.

DOS CANCIONES DE CUNA

TWO LULLABIES

EL CANTO DE LA MADRE

(DUERME PRONTO)

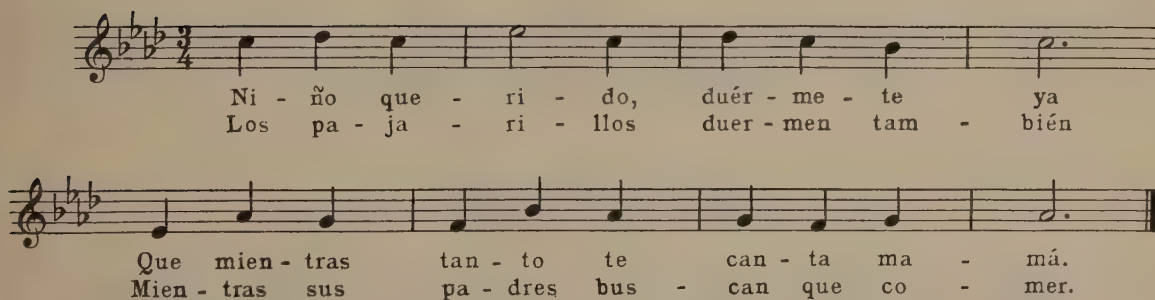


Duer-me pron-to, ni-ño mí-o, Duer-me pron-to y sin llo-rar,
Quees-tás en los bra-zos de tu ma-dre que te va a can-tar.

EL CANTO DE LA MADRE

Duerme pronto, niño mío,
Duerme pronto y sin llorar,
Que estás en los brazos
de tu madre que te va a cantar.

NIÑO QUERIDO



Ni-ño que-ri-do, duér-me-te ya
Los pa-ja-ri-llos duer-men tam-bién
Que mien-tras tan-to te can-ta ma-má.
Mien-tras sus pa-dres bus-can que co-mer.

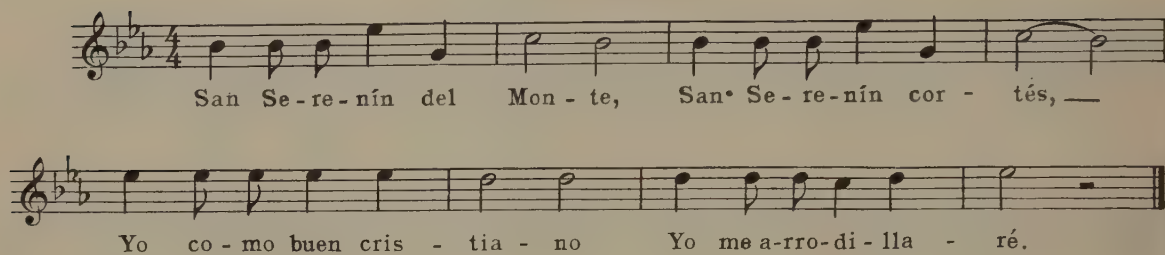
CANCIÓN DE CUNA

Niño querido, duérmete ya
Que mientras tanto te canta mamá.
Los pajarillos duermen también
Mientras sus padres buscan que comer.

SAN SERENÍN DEL MONTE

El círculo entero hace lo que dice la última línea.

The entire circle does as the last line says.



SAN SERENÍN DEL MONTE

Niña del coro:

San Serenín del Monte,
San Serenín, cortés,
Yo como buen cristiano
Yo me arrodillaré.
(Se arrodillan)

2.

Yo me sentaré
(Se sientan)

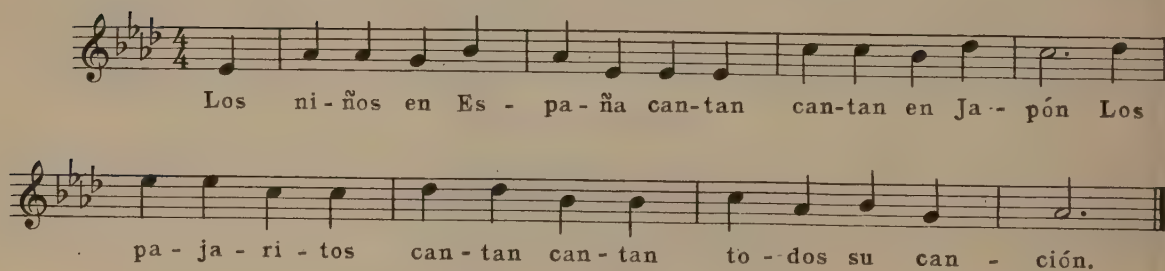
3.

Yo me levantaré.
(Se levantan)

4.

Yo te saludaré.
(Se saludan con una gran reverencia)

LOS NIÑOS EN ESPAÑA CANTAN



DO RE MI FA SOL

DOS "ROUNDS"

El "round" es una buena introducción al canto a voces, porque enseña la completa independencia de cada voz.

De acuerdo con el sistema español de enseñanza musical, las primeras lecciones consisten en cantar melodías simples para así ganar conocimiento de los diferentes problemas de tiempo y relaciones que entre sí tienen las notas de la escala. Este proceso se conoce por "solfeo" y precede el estudio de cualquier instrumento.

TWO ROUNDS

A round is a good introduction to part-singing, because it teaches independence of each part.

According to the Spanish system of music teaching, the early lessons are largely devoted to singing many simple melodies in order to gain knowledge of different time problems and of scale relations. This process is known as "solfeo" and it precedes actual playing, in the case of instrumental study.

I II

Do re mi fa

III IV

sol can - sa - do es - to y de sol - fe - ar no quie - ró más can - tar el

Do Re Mi Fa Sol
cansado estoy de solfe ar
no quiero más cantar el

El segundo "round" se canta en inglés "O How Lovely is the Evening?"

Sung in English to words "O How Lovely is the Evening"

FRAY MARTÍN

I II

Fray Mar - tín al cam - pa - na - rio Su - be y to - ca

III

la cam - pa - na ¡Tan! ¡Tan! ¡Tan! ¡Tan!

Fray Martín al campanario
Sube y toca la campana
¡Tan! ¡Tan! ¡Tan! ¡Tan!

CANCIÓN DE CUNA

A cradle song, of a type widely sung in Porto Rico, where one or two phrases are repeated over and over.

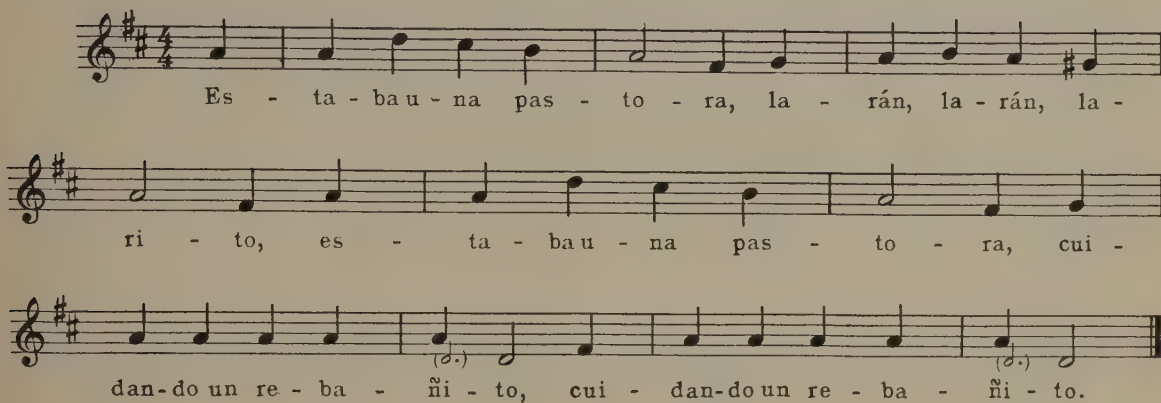
Duér - me - te, ne - ne, Duer - me y no
llo - res, Que tu que - ri - da ma - dre
Fué a bus - car flo - res Fué a bus - car flo - res
Y trae - rá un ra - mo De las me - jo - res.

CANCIÓN DE CUNA

Duérmete, nene,
Duerme y no llores,
Que tu querida madre
Fué a buscar flores
Y te traerá un ramo
De las mejores.

LA PASTORA

En el centro del corro una niña que hace de pastora y otra que es el gatito. Véase la canción francesa: "Il était un' bergère."



1.

Estaba una pastora,
larán, larán, larito,
estaba una pastora
cuidando un rebañito. (2)

2.

Con leche de sus cabras
larán, larán, larito,
con leche de sus cabras
mandó hacer un quesito. (2)

3.

El gato la miraba,
larán, larán, larito,
el gato la miraba
con ojos golositos. (2)

4.

Si tú me hincas la uña
larán, larán, larito,
si tú me hincas la uña
te cortaré el rabito. (2)

5.

La uña se la hincó
larán, larán, larito,
la uña se la hincó
y el rabo le cortó. (2)

6.

A confesar la falta
larán, larán, larito,
a confesar la falta
se fué al padre Benito. (2)

7.

*(La pastora se arrodilla
ante una de las niñas.)*

A vos, padre, me acuso,
larán, larán, larito,
a vos, padre, me acuso
que he matado un gatito. (2)

8.,

(La otra niña contesta.)

De penitencia te echo,
larán, larán, larito,
de penitencia te echo
que me des un besito. (2)

9.

(La besa y cantan todos.)

El beso se lo dió,
larán, larán, larito,
el beso se lo dió
y el cuento se acabó. (2)

(♩) for last stanza only.

SAN SERENÍ

Debe haber un San Serení, un director que enseña los movimientos. A las palabras "así, así, así," todos imitan al zapatero, o al industrial cuya ocupación se está representando. Entre ellos debe haber: carpinteros, costureras, lavanderas, campaneros y otros.

There should be a leader, San Serení, who suggests the motions. At the words "así, así, así," all imitate the shoemaker, or whatever the occupation may be. Other possibilities are, ironers, carpenters, dressmakers, washerwomen, etc.

San Se - re - ní de la bue - na, bue - na vi - da,

ha - cen a - sí, a - sí los za - pa - te - ros a -

sí, a - sí, a - sí (a - sí me gus - ta a mí.)

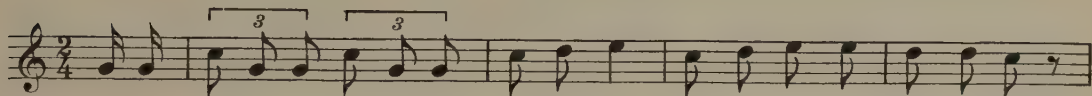
SAN SERENÍ

San Serení
de la buena, buena vida,
hacen así, así los zapateros
así, así, así (Los imitan)
así me gusta a mí.

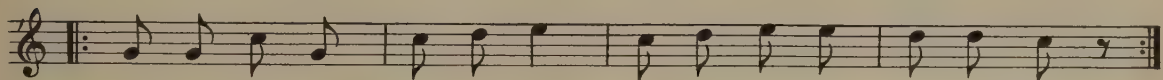
(Y de este modo los demás oficios:
planchadoras, costureras, carpinteros,
campaneros, etc.)

LA PUERTA DE ALCALÁ

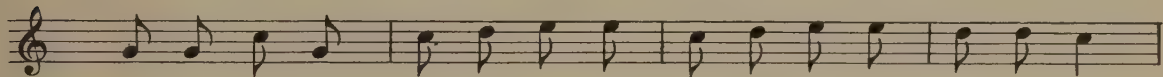
This is the Spanish "London Bridge is Falling Down" and is played in the same way.



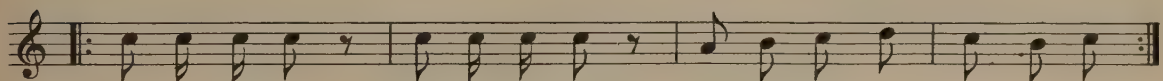
Las dos niñas A la ví-vo-ra, ví-vo-ra del a-mor, por a-quí po-déis pa-sar.



Las otras Por a-quí yo pa-sa-ré y u-na ni-ña de-ja-ré.
Las dos ¿Ye-sa ni-ña cuál se-rá: la de a-lan-te o la de a-trás?



Las otras La de a-lan-te co-rre mu-cho la de a-trás se que-da-rá.



Las dos Pá-sa-me, sí, pá-sa-me, ya, por la puer-ta de Al-ca-lá.

LA PUERTA DE ALCALÁ

Las dos niñas

A la vívora, vívora
del amor,
por aquí podéis pasar.

Las otras

Por aquí yo pasaré
y una niña dejaré.

Las dos

¿Y esa niña cuál será:
la de *alante* o la de atrás?

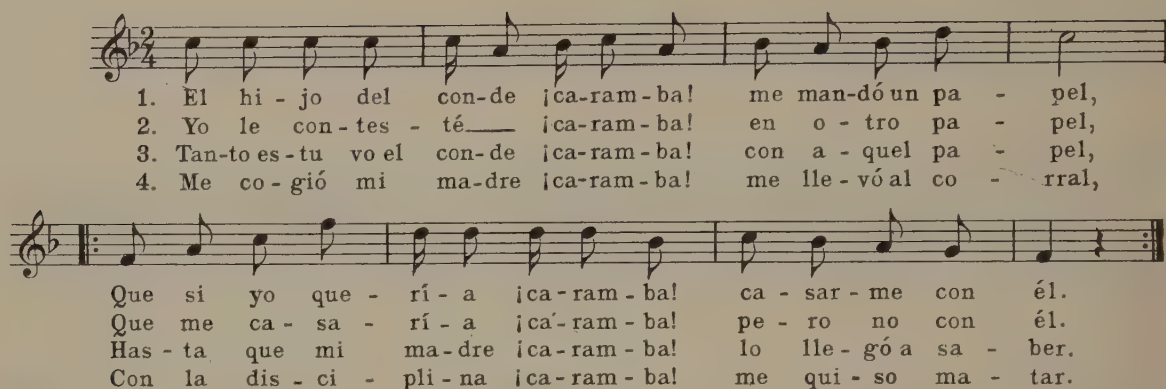
Las otras

La de *alante* corre mucho
la de atrás se quedará.

Las dos

Pásame, sí,
pásame, ya,
por la puerta de Alcalá.

EL CONDE DE CABRA



1. El hi - jo del con-de ¡ca-ram-ba! me man-dó un pa - pel,
 2. Yo le con-tes - té — ¡ca-ram-ba! en o - tro pa - pel,
 3. Tan-to es - tu vo el con-de ¡ca-ram-ba! con a - quel pa - pel,
 4. Me co - gió mi ma-dre ¡ca-ram-ba! me lle - vó al co - rral,

Que si yo que - rí - a ¡ca-ram-ba! ca - sar - me con él.
 Que me ca - sa - rí - a ¡ca-ram-ba! pe - ro no con él.
 Has - ta que mi ma-dre ¡ca-ram-ba! lo lle - gó a sa - ber.
 Con la dis - ci - pli - na ¡ca-ram-ba! me qui - so ma - tar.

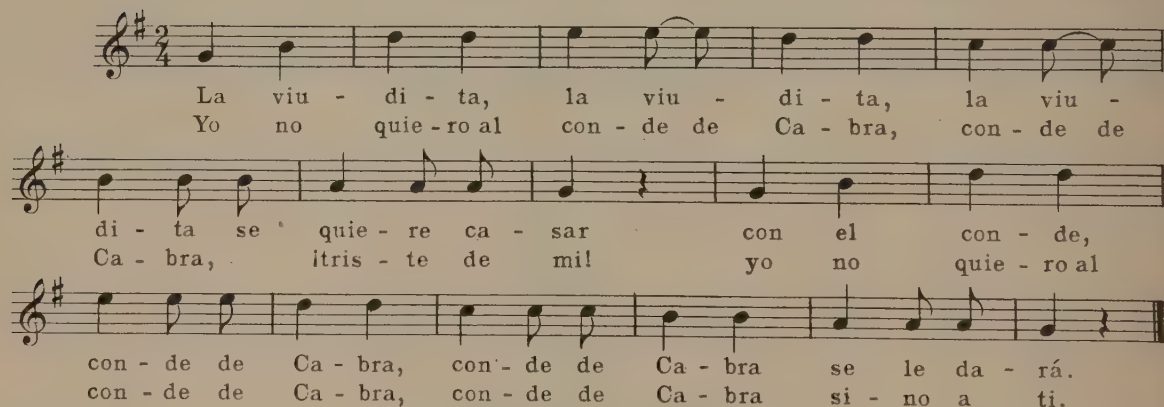
El hijo del conde ¡caramba!
 me mandó un papel,
 Que si yo quería ¡caramba!
 casarme con él
 Que si yo quería ¡caramba!
 casarme con él.

Yo le contesté ¡caramba!
 en otro papel,
 Que me casaría ¡caramba!
 pero no con él.

Tanto estuvo el conde ¡caramba!
 con aquel papel,
 Hasta que mi madre ¡caramba!
 lo llegó a saber.

Me cogió mi madre ¡caramba!
 me llevó al corral,
 Con la disciplina ¡caramba!
 me quiso matar.

LA VIUDITA Y EL CONDE DE CABRA



La viu - di - ta, la viu - di - ta, la viu -
 Yo no quie - ro al con - de de Ca - bra, con - de de
 di - ta se quie - re ca - sar con el con - de,
 Ca - bra, ¡tris - te de mi! yo no quie - ro al
 con - de de Ca - bra, con - de de Ca - bra se le da - rá.
 con - de de Ca - bra, con - de de Ca - bra si - no a ti.

LA VIUDITA Y EL CONDE DE CABRA

Corro

La viudita, la viudita,
 la viudita se quiere casar
 con el conde, conde de Cabra,
 conde de Cabra se le dará.

La viudita:

Yo no quiero al conde de Cabra,
 conde de Cabra, ¡triste de mi!
 yo no quiero al conde de Cabra,
 conde de Cabra, sino a ti.

(La elegida hace de viudita)

LA VIUDITA DEL CONDE LAUREL

En el centro del corro la que hace de viudita

Yo soy la viu - di - ta del Con - de Lau -

rel Y quie - ro ca - sar - me no en - cuen - tro con

CORO

quien. Con - ti - go sí, con - ti - go no, con -

ti - go, mi vi - da me ca - sa - ré yo.

LA VIUDITA DEL CONDE LAUREL

La viudita:

Yo soy la viudita del Conde Laurel
Y quiero casarme
no encuentro con quien.

Corro:

Pues siendo tan bella,
no hallaste con quien,
elige a tu gusto,
aquí tienes cien.

La viudita:

Eligo a esta niña (*Eligiendo*)
por ser la más bella,
la blanca azucena
de todo el jardín.

Corro:

Y ahora que hallaste
la prenda querida
feliz a su lado
pasarás la vida.

Contigo sí, contigo no,
contigo, viudita,
me casaré yo.

ARROZ CON LECHE

Como se canta la misma canción en Puerto Rico.

As they sing it in Porto Rico.

A - rroz con le - che, Me quie - ro ca - sar con

u - na mo - ci - ta de es - te lu - gar. Con -

ti - go sí, con - ti - go, no, con -

ti - go, mi vi - da, me ca - sa - ré yo.

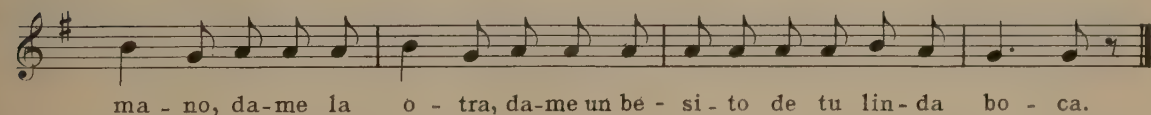
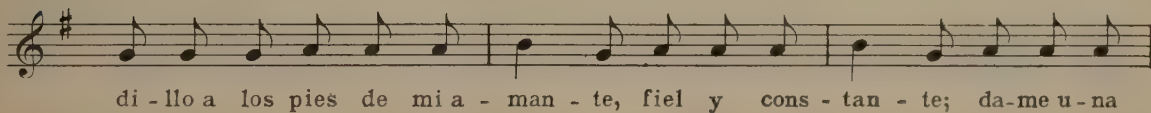
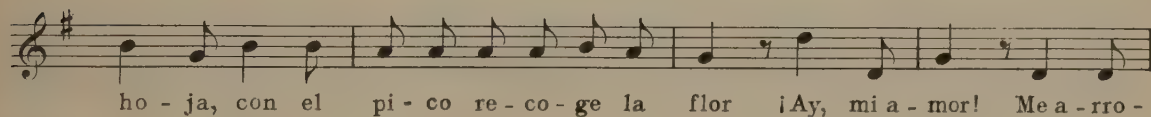
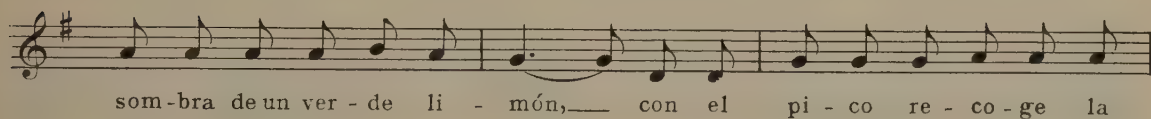
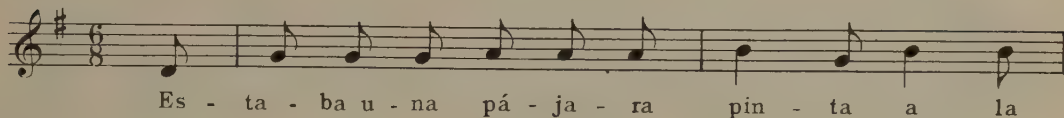
ARROZ CON LECHE

Arroz con leche
Me quiero casar
Con una mocita
De este lugar.

Contigo sí, contigo no,
contigo, mi vida, (*Eligiendo*)
me casaré yo.

LA PÁJARA PINTA

En el centro del corro la pájara pinta hace lo que dice la canción.



LA PÁJARA PINTA

Corro

Estaba una pájara pinta
a la sombra de un verde limón,
con el pico recoge la hoja,
con el pico recoge la flor.
¡Ay, mi amor!

(La pájara pinta, en el centro del corro
hace lo que dice la canción:)

Me arrodillo a los pies de mi amante,
fiel y constante;
dame una mano,
dame la otra,
dame un besito
de tu linda boca.

RIS, RAS

(El Carpintero)

Cuan - do los car - pin - te - ros co - gen la

sie - rra, sa - can pe - que - ños tro - zos de la ma - de - ra

y ha - cen ris *(Lo imitan)* y ha - cen ras *(Lo imitan)* y en

tro - zos pe - que - ñi - tos par - tién - do - la van.

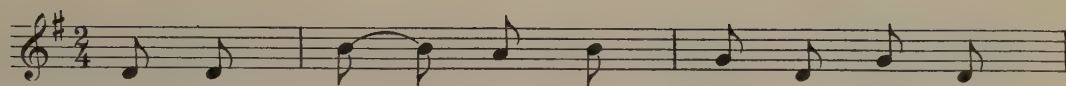
RIS, RAS

Cuando los carpinteros
cogen la sierra,
sacan pequeños trozos
de la madera
Y hacen ris *(Lo imitan)*
Y hacen ras *(Lo imitan)*
Y en trozos pequeños
partiéndola van.

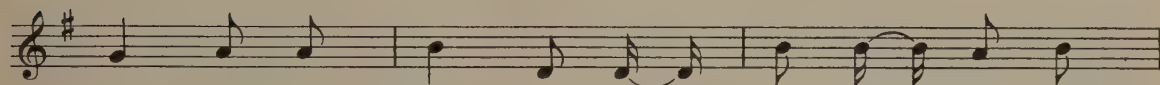
Llegan los aprendices
con las espuelas,
retiran las virutas,
cogen la sierra,
Y hacen ris *(Lo imitan)*
Y hacen ras *(Lo imitan)*
Y en astillas chiquitas
partiéndola van.

LA COJITA

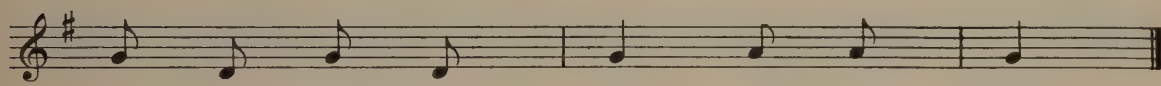
La cojita en el centro. La rueda canta.



1. ¿Dón - de va, — mi co - ji - ta? Mi - du -
 2. ¿Pa - ra quién son las vio - le - tas? Mi - du -



flí, mi - du - flá Voy al — bos - que a bus - car vio -
 flí, mi - du - flá Pa - ra la vir - gen, — mi pa -



le - tas Mi - du - flí, mi - du - flá.
 tro - na. Mi - du - flí, mi - du - flá.

LA COJITA

(La rueda) ¿Dónde va, mi cojita?
 Miduflí, miduflá.

(La cojita) Voy al bosque a buscar violetas
 Miduflí, miduflá.

R ¿Para quién son las violetas?
 C Para la virgen, mi patrona.

R ¿Y si el rey te vé?
 C Yo le haré una reverencia.

R ¿Y si la reina te vé?
 C Yo le haré una cortesía.

R ¿Y si el príncipe te vé?
 C Yo le haré una reverencia.

R ¿Y si la guardia te vé?
 C Yo me burlo de la guardia. (Corren)

INCÓGNITO

Una canción que se canta en todos los países hispanoamericanos.

A song which enjoys popularity throughout Spanish America.

Giocoso

En no - che ló - bre - ga ga - lán in - cóg - ni - to Por ca - lles
cén - tri - cas a - tra - ve - só, Y ba - jo plá - ci - da ven - ta - na
gó - ti - ca Co - gió su cí - ta - ra ya - sí can - tó.
con amore
Vir - gen pu - rí - si - ma de faz an - gé - li - ca Que en ní - vea
sá - ba - na dur - mien - do es - tás Des - pier - ta y ó - ye - me
que en dul - ces cán - ti - cos Sus - pi - ros tré - mo - los ven - go a ex - ha - lar.

1.

En noche lóbrega, galán incógnito
Por calles céntricas atravesó,
Y bajo plácida ventana gótica
Cogió su cítara y así cantó.

Virgen purísima, de faz angélica,
Que en nívea sábana durmiendo estás;
Despierta y óyeme, que en dulces cánticos
Suspiros trémolos vengo a exhalar.

2.

Pero la sílfide que oyó este cántico
Bajo su sábana se arrebujo,
Y dijo! cáspita a este murciélago,
Galán romántico, no le abro yo.

Porque en la noche, serena y lóbrega,
Vienen los céfiros a constipar - -
Y el pobre músico cogió su cítara
Y a otra ventana se fué a cantar.

ÍNDICE

	Página
A Mi Madre (Vidalita y Estilo)	86
Aguinaldo (Si Me Dan Pasteles)	3
Alma Andaluza	77
Ambos a dos (Matarile)	122
América	94
Arpa Triste, El	108
Arroz con Leche	132
Así Canto Mis Amores	50
Bandera de Franjas y Estrellas, La	91
Belén	100
Borinquen	1
Borinquen, La (Tú)	64
Cachucha, La	70
Canción de Cuna (Duérmete, nene)	126
Canción de la Mañana	48
Canción del Soldado, La	19
Canto de la Madre, El (Duerme pronto)	123
Carolina, La	58
Carpintero, El (Ris, Ras)	134
Clavelitos (Zambra Gitana)	72
Cojita, La	135
Conde de Cabra, El	130
Despedida, La	42
Do, Re, Mi, Fa, Sol	125
Doña Ana No Está Aquí	120
Duerme Pronto (El Canto de la Madre)	123
Duérmete, Nene (Canción de Cuna)	126
Fe, La	46
Flores a María	38
Fray Martín	125
Golondrina, La	62
Guaracha (Niña Pancha)	66
Habanera (Tú)	64
Hilo Verde	121
Himno Bayamés	82
Himno de Puerto Rico, El	10
Himno de Riego	84
¡Hogar, Dulce Hogar!	104
Huérfano, El	22
Incógnito	136
Jota (Las Vacaciones)	28
Laura y Georgina	34

Madre El Niño Se Ha Perdido	56
Mambrú Se Fué a la Guerra	119
María, Marí	105
Marsellesa, La	98
Matarile (Ambos a dos)	122
Niña Pancha (Guaracha)	66
Niño Jesús, El	18
Niño Querido	123
Niños en España Cantan, Los	124
Noche de Paz	118
Oíd un Son en Alta Esfera	112
O Sole Mío	102
Pájara Pinta, La	133
Pájaro Errante, El	43
Paloma, La (España)	59
Paloma, La (Puerto Rico)	44
Pastora, La	127
Perjura	88
Perla, La (El Poeta)	4
Platanar, El	32
Poeta, El (La Perla)	4
Puerta de Alcalá, La	129
Puesta de Sol	30
Repique El Pandero	57
Reyes de Oriente, Los	24
Reyes Magos, Los	8
Ris, Ras (El Carpintero)	134
Rojo, Blanco y Azul	95
Rosario de la Aurora	80
San Serení	128
San Serenín del Monte	124
Serenata de Pierrot	26
Serenata de Schubert, La	113
Serenata de Tavárez (Ya Brilla La Aurora)	48
Si Me Dan Pasteles (Aguinaldo)	3
Terruca, La	6
Torna a Surriento	109
Tórtola, La	54
Tú (Habanera)	64
Vacaciones, Las (Jota)	28
Venid, Pastorcillos	13
Venid, Pastores	17
Vidalita y Estilo (A Mi Madre)	86
Viudita del Conde Laurel, La	131
Viudita y El Conde de Cabra, La	130
Ya Brilla La Aurora (Serenata de Tavárez)	48
Zambra Gitana (Clavelitos)	72

RET'D MAY 10 1988

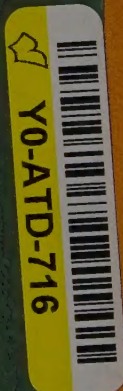
M
100.1
M1994.L8C3 1921
Canciones populares



3 0629 0106341 6

WSUW
APR 22 1965

WSUW
JAN 3 1965

Y0-ATD-716